

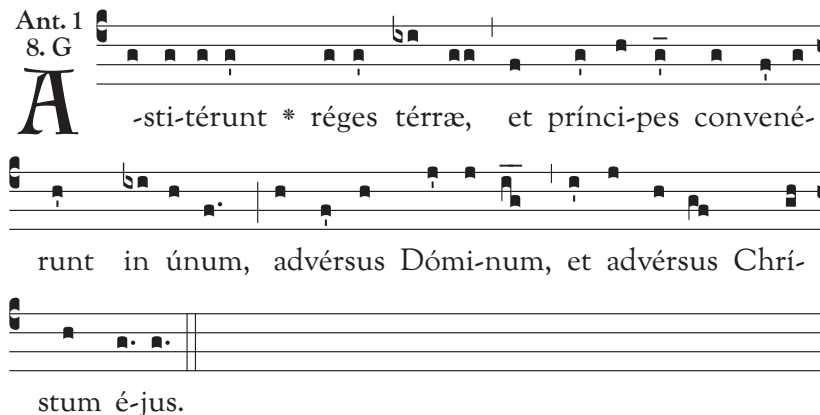
FERIA VI. IN PARASCEVE

# AD MATUTINUM

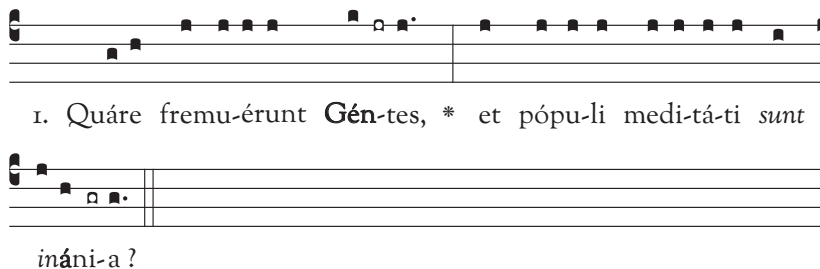
## IN PRIMO NOCTURNO

Ant. 1  
8. G

**A**



### Psalmus 2



Ant. Les rois de la terre se sont levés, et les princes se sont ligués contre le Seigneur et contre son Christ.

*Le premier Psaume (2) annonce prophétiquement la génération éternelle du Fils de Dieu, sa royauté sur les nations, et la vengeance qu'il exercera, au dernier jour, contre ses ennemis. Comme ce magnifique Cantique parle aussi de la révolte des puissants du monde contre le Christ, l'Église l'emploie en ce jour où les complots de la Synagogue ont produit la mort du Rédempteur.*

2. Astitérunt reges terræ, et principes convenerunt in **ún**um, \* advérsus Dóminum et advérsus *Christum* **é**jus.

3. Dirumpámus víncula **eó**rum : \* et projiciámus a nobis jugum *ipsó*rum.

4. Qui hábitat in cælis, irridébit **é**os : \* et Dóminus subsannábit **é**os.

5. Tunc loquétur ad eos in ira **sú**a, \* et in furóre suo conturbábit **é**os.

6. Ego autem constitútus sum Rex ab eo super Sion montem sanctum **é**jus, \* prædicans præcéptum **é**jus.

7. Dóminus dixit **ad** me : \* Fílius meus es tu, ego hódie **génui** te.

8. Póstula a me, et dabo tibi Gentes hereditátem **tú**am, \* et possessionem tuam **términos** **tér**ræ.

9. Reges eos in virga **fér**rea, \* et tamquam vas figuli confrínges **é**os.

10. Et nunc, reges, intelligíte : \* erudímini, qui judicátis **tér**ram.

11. Servíte Dómino in **timó**re : \* et exsultáte ei *cum tremó*re.

## Psaume 2

1. Pourquoi les nations ont-elles frémi, et les peuples ont-ils formé de vains desseins ?

2. Les rois de la terre se sont levés, et les princes se sont rassemblés contre le Seigneur et contre son Christ.

3. Rompons leurs liens, et jetons loin de nous leur joug.

4. Celui qui habite dans les cieus se rira d'eux, et le Seigneur se moquera d'eux.

5. Alors il leur parlera dans sa colère, et il les épouvantera dans sa fureur.

6. Pour moi, j'ai été établi Roi

par lui sur Sion, sa montagne sainte, afin d'annoncer son décret.

7. Le Seigneur m'a dit : tu es mon Fils ; je t'ai engendré aujourd'hui.

8. Demande-moi et je te donnerai les nations pour ton héritage, et pour ton domaine les extrémités de la terre.

9. Tu les gouverneras avec une verge de fer, et tu les briseras comme le vase du potier.

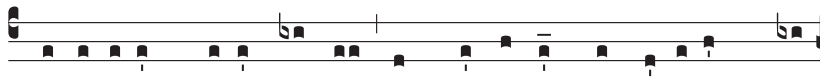
10. Et maintenant, ô rois, comprenez ; instruisez-vous, juges de la terre.

11. Servez le Seigneur avec

12. Apprehéndite disciplínam, nequándo irascátur **Dó**minus, \* et pereátis de *via jústa*.

13. Cum exárserit in brevi ira **é**jus : \* beáti omnes qui *confidunt* in **é**o.

*A Matutino Feriæ V. in Cena Domini usque ad Nonam Sabbati Sancti, in fine psalmodum, ad omnes Horas, omittitur Gloria Patri.*

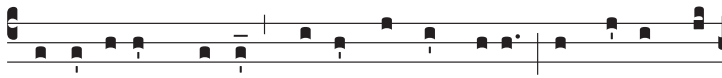


A-sti-térunt réges térræ, et prínci-pes convenérunt in



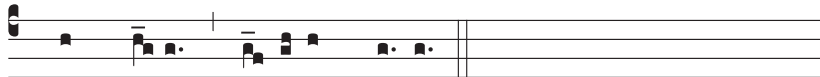
únum, advérsus Dómi-num, et advérsus Chrí-stum é-jus.

Ant. 2  
8. G



**D**

I-vi-sérunt sí-bi \* vesti-ménta mé-a, et súper vé-



stem mé-am mi-sérunt sórtem.

crainte, et réjouissez-vous en lui avec tremblement.

12. Attachez-vous à la doctrine, de peur que le Seigneur ne s'irrite, et que vous ne périissiez hors

Ant. Les rois de la terre se sont levés, et les princes se sont ligués contre le Seigneur et contre son Christ.

Ant. Ils ont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique.

*Le deuxième Psaume (21) est, à proprement parler, le Psaume de la Passion.*

*Le premier verset contient une des dernières paroles de Jésus-Christ sur la croix.*

*Ses pieds et ses mains percés, l'extension violente de ses membres, ses vêtements*

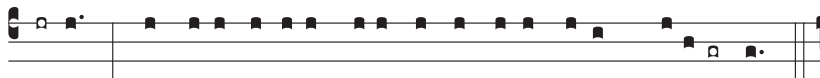
de la voie droite.

13. Lorsque bientôt s'enflammera sa colère, heureux tous ceux qui ont confiance en lui.

## Psalmus 21



1. Dé-us, Dé-us mé-us, réspi-ce in me : † quâre me dere-li-**quí-**



sti ? \* lónge a sa-lúte mé-a vérba de-li-ctórum me-ó- rum.



*Flexa* : virtus mé-a † †. 3. \* *laus* Isra-ël.

2. Deus meus, clamábo per diem, et non exáudies : \* et nocte, et non ad insipientiam **mí**hi.

3. Tu autem in sancto **há**bitas, \* laus **Is**raël.

4. In te speravérunt patres **nó**stri : \* speravérunt, et liberásti **é**os.

5. Ad te clamavérunt, et salvi **fá**cti sunt : \* in te speravérunt, et non *sunt confú*si.

*partagés, sa robe jouée au sort, les langueurs de son agonie, les insultes de ceux qui l'ont crucifié, sont autant de traits qui font de ce divin Cantique comme un récit anticipé des faits évangéliques.*

## Psaume 21

1. Ô Dieu, mon Dieu, regardez-moi ; pourquoi m'avez-vous abandonné ? La voix de mes péchés éloigne de moi le salut.

2. Mon Dieu, je crierai pendant le jour, et vous ne m'exaucerez pas ; et pendant la nuit, et l'on ne me l'imputera point à folie.

3. Mais vous, vous habitez dans

le sanctuaire ; vous qui êtes la louange d'Israël.

4. Nos pères ont espéré en vous ; ils ont espéré, et vous les avez délivrés.

5. Ils ont crié vers vous, et ils ont été sauvés ; ils ont espéré en vous, et ils n'ont point été confondus.

6. Ego autem sum vermis, et non **hómo** : \* oppróbrium hóminum, et abjéctio **plébis**.

7. Omnes vidéntes me, derisérunt me : \* locúti sunt lábiis, et movérunt **cáput**.

8. Sperávit in Dómino, erípiat **éum** : \* salvum fáciat eum, quóniam *vult* **éum**.

9. Quóniam tu es, qui extraxísti me de **vén**tre : \* spes mea ab ubéribus matris meæ. In te projectus *sum* ex **útero** :

10. De ventre matris meæ Deus meus **es** tu, \* ne discésseris **a** me :

11. Quóniam tribulatio próxima est : \* quóniam non *est qui* **ád**juvet.

12. Circumdederunt me vítuli **múlti** : \* tauri pingues *obsed*érunt me.

13. Aperuérunt super me os **sú**um, \* sicut leo rápiens et **rú**giens.

14. Sicut aqua **effú**sus sum : \* et dispérsa sunt ómnia ossa **méa**.

15. Factum est cor meum tamquam cera **liqué**scens \* in médio ventris **méi**.

16. Aruit tamquam testa virtus mea, † et lingua mea adhæsit fáucibus **méis** : \* et in púlverem mortis *dedux*ísti me.

6. Mais moi, je suis un ver, et non un homme ; l'opprobre des hommes, et le rebut du peuple.

7. Tous ceux qui m'ont vu se sont moqués de moi ; de leurs lèvres ils ont proféré l'outrage, et ils ont branlé la tête.

8. Il a espéré dans le Seigneur, qu'il le délivre ; qu'il le sauve, puisqu'il l'aime.

9. Oui, c'est vous qui m'avez tiré du ventre de ma mère ; vous êtes mon espérance depuis le temps où je suçais ses mamelles.

10. Au sortir de son sein, j'ai été jeté sur vos genoux ; depuis que

j'ai quitté ses entrailles, c'est vous qui êtes mon Dieu.

11. Ne vous retirez pas de moi, car la tentation est proche, et il n'y a personne qui me secoure.

12. Des jeunes taureaux nombreux m'ont environné ; des taureaux gras m'ont assiégé.

13. Ils ont ouvert leur bouche sur moi, comme un lion ravisseur et rugissant.

14. Je me suis répandu comme l'eau, et tous mes os se sont disloqués.

15. Mon cœur est devenu comme de la cire fondue au milieu de

17. Quóniam circumdederunt me canes **múlti** : \* concílium malignántium **obsédit** me.

18. Foderunt manus meas et pedes **méos** : \* dinumeravérunt ómnia ossa **méa**.

19. Ipsi vero consideravérunt et inspexérunt me : \* divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt **sórtem**.

20. Tu autem, Dómine, ne elongáveris auxílium tuum **a** me : \* ad defensiónem *meam* **cónspice**.

21. Erue a frámea, Deus, ánimam **méam** : \* et de manu canis *unicam* **méam** :

22. Salva me ex ore leónis : \* et a córnibus unicórnium humilitátem **méam**.

23. Narrábo nomen tuum frátribus **méis** : \* in médio ecclésiæ **laudábo** te.

24. Qui tímétis Dóminum, laudáte **éum** : \* univérsum semen Jacob, glorificáte **éum**.

25. Tímeat eum omne semen **Israël** : \* quóniam non sprexit, neque despéxit deprecationem **páu**peris :

mes entrailles.

16. Ma force s'est desséchée comme un tesson, et ma langue s'est attachée à mon palais ; et vous m'avez conduit à la poussière du tombeau.

17. Car des chiens nombreux m'ont environné ; une bande de scélérats m'a assiégé.

18. Ils ont percé mes mains et mes pieds, ils ont compté tous mes os.

19. Ils m'ont considéré et contempné. Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont jeté le sort sur

ma tunique.

20. Mais vous, Seigneur, n'éloignez pas de moi votre secours ; prenez soin de ma défense.

21. Délivrez, ô Dieu, mon âme du glaive, et mon esprit du pouvoir du chien.

22. Sauvez-moi de la gueule du lion, et sauvez ma faiblesse des cornes des licornes.

23. J'annoncerai votre Nom à mes frères ; je vous louerai au milieu de l'assemblée.

24. Vous qui craignez le Seigneur, louez-le ; toute la race de Jacob,

26. Nec avértit fáciem suam **a** me : \* et cum clamárem ad eum, *exaudivit* me.

27. Apud te laus mea in ecclésia **m**agna : \* vota mea reddam in conspéctu timéntium **é**um.

28. Edent páuperes, et saturabúntur : † et laudábunt Dóminum qui requírun't **é**um : \* vivent corda eórum in *sæculum* **s**æculi.

29. Reminiscéntur et converténtur ad **D**óminum \* univér'si *fin*es **t**erræ :

30. Et adorábunt in conspéctu **é**jus \* univér'sæ *fam*ilíæ **g**éntium.

31. Quóniam Dómini est **r**égnum : \* et ipse dominábitur **g**éntium.

32. Manducavérunt et adoravérunt omnes pingues **t**erræ : \* in conspéctu ejus cadent omnes qui descéndunt in **t**erram.

33. Et ánima mea illi **v**ívet : \* et semen meum sérviet **í**psi.

34. Annuntiábitur Dómino generátio **v**entúra : \* et annuntiábunt cæli justítiam ejus pópulo qui nascétur, quem *fecit* **D**óminus.

glorifiez-le.

25. Que toute la race d'Israël le craigne, parce qu'il n'a pas méprisé ni dédaigné la supplication du pauvre,

26. Et qu'il n'a point détourné de moi son visage ; mais qu'il m'a exaucé lorsque je criais vers lui.

27. Je vous adresserai ma louange dans une grande assemblée ; j'acquitterai mes vœux en présence de ceux qui le craignent.

28. Les pauvres mangeront et seront rassasiés, et ceux qui cherchent le Seigneur le loueront ; leurs cœurs vivront dans les siècles des siècles.

29. Toutes les extrémités de la

terre se souviendront du Seigneur et se convertiront à lui ;

30. Et toutes les familles des nations l'adoreront en sa présence.

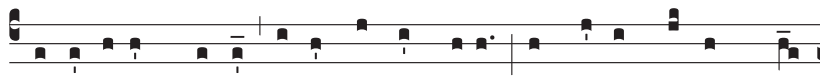
31. Car le règne appartient au Seigneur, et il dominera sur les nations.

32. Tous les riches de la terre ont mangé et adoré ; tous ceux qui descendent dans la terre se prosterneront devant lui.

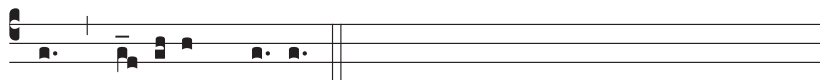
33. Et mon âme vivra pour lui, et ma race le servira.

34. La postérité qui doit venir sera annoncée au Seigneur, et les cieux annonceront sa justice au peuple qui doit naître, et que le Seigneur a fait.





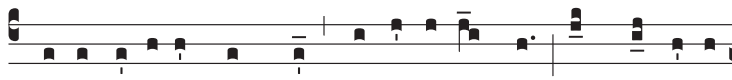
Di-vi-sérunt sí-bi vesti-ménta mé-a, et súper véstem mé-



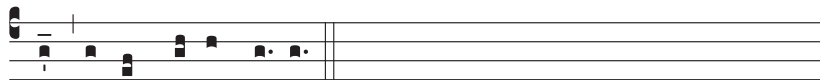
am mi-sérunt sórtem.

Ant. 3  
8. G

**I**

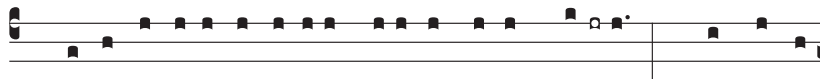


Nsurrexérunt in me \* téstes i-ní-qui, et mentí-ta



est i-ní-qui-tas sí-bi.

## Psalmus 26



1. Dómi-nus illumi-ná-ti-o mé-a, et sá-lus mé- a, \* quem tí-mé-



bo ? ȳ. 2. \* a quo tre-pi-dá- bo ?

Ant. Ils ont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique.

Ant. De faux témoins se sont levés contre moi, et leur fausseté s'est contredite.

*Le troisième Psaume (26) fut composé par David, lorsqu'il fuyait la persécution de Saül. Il offre un contraste frappant entre les périls qui environnent le serviteur de Dieu, et la confiance inaltérable qu'il conserve dans le Seigneur. David est ici la figure du Christ au milieu des épreuves de sa Passion.*

2. Dóminus protéctor vitæ **méæ**, \* a quo *trepidábo* ?
3. Dum apprópíant super me **nocéntes**, \* ut edant *carnes méas* :
4. Qui tríbulant me inimíci **meí**, \* ipsi infirmáti sunt, et cecidérunt.
5. Si consístant advérsus me **cástra**, \* non timébit *cor méum*.
6. Si exsúrgat advérsus me **prælium**, \* in hoc ego *sperábo*.
7. Unam pétii a Dómino, hanc **requíram**, \* ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus *vitæ méæ* :
8. Ut vídeam voluptátem **Dómini**, \* et vísitem *templum éjus*.
9. Quóniam abscondit me in tabernáculo **súo** : \* in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculi **súi**.
10. In petra exaltávit me : \* et nunc exaltávit caput meum super inimícos **méos**.
11. Circuívi, et immolávi in tabernáculo ejus hóstiám vocifera-tiónis : \* cantábo, et psalmum *dicam* **Dómino**.

### Psaume 26

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Le Seigneur est ma lumière et mon salut ; qui craindrai-je ?</li> <li>2. Le Seigneur est le défenseur de ma vie ; devant qui tremblerai-je ?</li> <li>3. Lorsque les méchants s'approchent de moi pour dévorer ma chair.</li> <li>4. Ces ennemis qui me persécutent ont été eux-mêmes affaiblis et sont tombés.</li> <li>5. Qu'une armée campe contre moi, mon cœur ne craindra pas.</li> <li>6. Que le combat s'engage contre moi, c'est alors même que j'espérerai.</li> <li>7. Il est une chose que j'ai demandée au Seigneur, et je la</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>rechercherai uniquement ; c'est d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie,</li> <li>8. Pour contempler les délices du Seigneur et visiter son temple.</li> <li>9. Car il m'a caché dans son tabernacle ; au jour de l'affliction il m'a protégé dans le secret de son tabernacle.</li> <li>10. Il m'a élevé sur la pierre, et maintenant il a élevé ma tête au-dessus de mes ennemis.</li> <li>11. J'ai entouré l'autel et j'ai immolé dans son tabernacle une victime avec des cris de joie ; je chanterai et je dirai une hymne au Seigneur.</li> </ol> |
|---|--|

12. Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi **ad** te : \* miserére mei, et exáudi me.

13. Tibi dixit cor meum, exquisívit te fácies **méa** : \* fáciem tuam, Dómine, **requíram**.

14. Ne avértas fáciem tuam **a** me : \* ne declínes in ira a **servo túo**.

15. Adjútor meus **ésto** : \* ne derelínquas me, neque despícias me, Deus, **salutáris méus**.

16. Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me : \* Dóminus autem **assúmpsit** me.

17. Legem pone mihi, Dómine, in via **túa** : \* et dirige me in sémitam rectam propter inimícos **méos**.

18. Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me : \* quóniam in-surrexérunt in me testes iníqui, et mentíta est iníquitas **síbi**.

19. Credo vidére bona **Dómini** \* in terra **vivéntium**.

20. Exspécta Dóminum, viríliter **áge** : \* et confortétur cor tuum, et sústine **Dóminum**.

12. Exaucez, Seigneur, ma voix, qui a crié vers vous ; ayez pitié de moi, et exaucez-moi.

13. Mon cœur vous a dit : Mes yeux vous ont cherché ; votre visage, Seigneur, je le chercherai.

14. Ne détournez pas de moi votre face ; ne vous retirez pas de votre serviteur, dans votre colère.

15. Soyez mon aide ; ne m'abandonnez pas, et ne me méprisez pas, ô Dieu mon Sauveur.

16. Car mon père et ma mère m'ont abandonné ; mais le Sei-

gneur m'a recueilli.

17. Seigneur, enseignez-moi votre voie, et conduisez-moi dans le droit sentier à cause de mes ennemis.

18. Ne me livrez pas à la merci de ceux qui me persécutent ; des témoins iniques se sont élevés contre moi, et l'iniquité a menti contre elle-même.

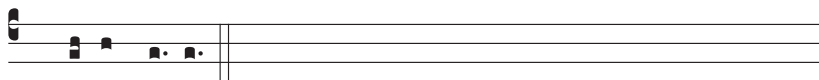
19. Je crois que je verrai les biens du Seigneur dans la terre des vivants.

20. Attends le Seigneur, agis avec courage ; que ton cœur soit ferme, et espère dans le Seigneur.

Ant. De faux témoins se sont levés contre moi, et leur fausseté s'est contredite.



Insurrexérunt in me téstes i-ní-qui, et mentí-ta est i-ní-



qui-tas sí-bi.



ÿ. Di-vi-sérunt sí-bi vesti-ménta mé- a.

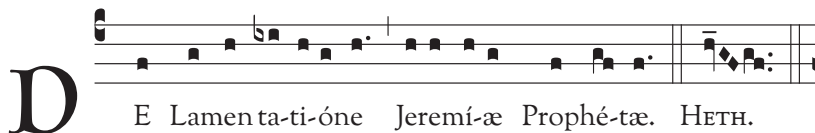


℞. Et súper véstem mé-am mi-sérunt sórtem.

Pater noster *totum secreto*.

## Lectio 1

*Lam. II. 8-11*



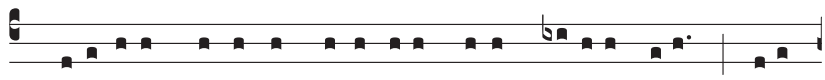
E Lamen-ta-ti-óne Jeremí-æ Prophé-tæ. HETH.

ÿ. Ils se partagent mes vêtements.

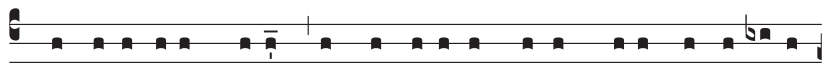
℞. Et ils tirent au sort ma tunique.

Notre Père (*en silence*).

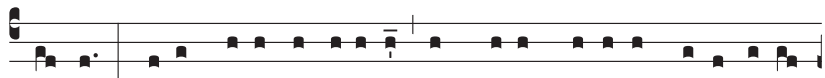
*Les Leçons du premier Nocturne continuent d'être empruntées aux Lamentations de Jérémie. Nous avons expliqué le Jeudi Saint, les motifs qui ont porté l'Église à lire, en ces trois jours, cette triste élégie. Les deux premières Leçons ont rapport à la ruine de Jérusalem.*



Cogi-távit Dómi-nus dissi-páre múrum fí-li-æ Sí-on : tetén-



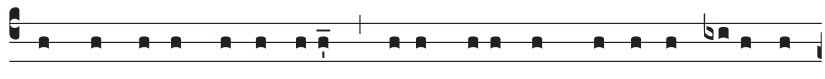
dit funí-culum sú-um, et non avértit mánus sú-am a perdi-ti-



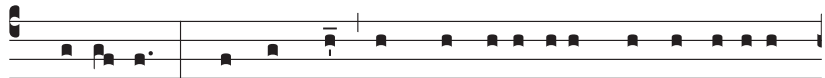
ó-ne : luxítque antemurá-le, et múrus pá-ri-ter dissi-pá-tus



est. TETH. De-fí-xæ sunt in térra pórtæ éjus : pér-di-dit,



et contrí-vit véctes éjus : régem éjus et prínci-pes éjus in



Génti-bus : non est lex, et prophétæ éjus non invenérunt

### Leçon 1

#### Leçon du livre des Lamentations

*Lam. II, 8-11*

**H**ETH. Le Seigneur a résolu de détruire la muraille de la fille de Sion ; il a tendu son cordeau, et il n'a pas retiré sa main que tout

ne fût ruiné ; l'avant-mur a été en deuil, et le mur aussi a été détruit. TETH. Ses portes sont enfoncées en terre, il en a ruiné et brisé les



vi-si-ónem a Dómi-no. IOD. Sedérunt in térra, conti-cu-



érunt sénes fí-li-æ Sí-on : conspersérunt cí-nere cápi-ta sú-



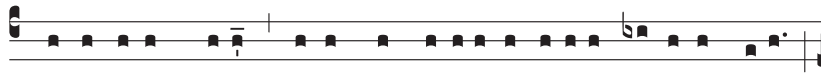
a, accíncti sunt ci-lí-ci-is, abjecérunt in térram cápi-ta sú-a



vír-gi-nes Jerú-sa-lem. CAPH. De-fecérunt præ lácri-mis ó-



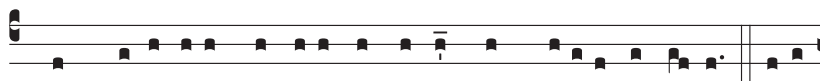
cu-li mé-i, conturbáta sunt ví-scera mé-a : effúsum est in



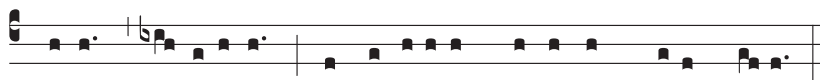
tér-ra jécür mé-um súper contri-ti-óne fí-li-æ pópu-li mé-i,

barres ; son roi et ses princes sont parmi les nations ; il n'y a plus de loi, et ses prophètes n'ont reçu aucune vision du Seigneur. IOD. Les vieillards de la fille de Sion se sont assis à terre, et ont gardé le silence ; ils ont couvert leur tête de cendre, ils se sont revêtus de cilices ; les vierges de Jérusalem

tiennent leur tête penchée vers la terre. CAPH. Mes yeux se sont consumés dans les larmes, mes entrailles se sont émues ; mon foie s'est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, lorsque le petit enfant et le nourrisson tombaient en défaillance dans les places de la ville.



cum de-fí-ceret párvulus et láctens in platé-is óppi-di. Jerú-



sa-lem, Je-rúsa-lem, convértere ad Dómi-num Dé-um tú-um.

Resp.  
3.



O

-mnes \* amí-ci mé- i dere- li-qué-



runt me, et præ- va-lu-é- runt insi-di-án-tes mí-

Tout autant que ceux du Jeudi Saint, les répons du Vendredi Saint se recommandent par les mêmes qualités de puissance expressive, extrêmement profonde et nuancée, nous faisant pénétrer dans l'âme du Seigneur et communier aux sentiments qui la remplissaient au moment où il allait consommer son sacrifice sur la croix. C'est sa plainte surtout qui s'affirme, devant l'abandon de ses amis, les mauvais traitements qui lui sont infligés, ou l'approche de la mort ; plainte tantôt d'une douceur divine, tantôt avec un accent marqué de reproche, mais toujours enveloppée d'amour.

Seul troisième mode de tous ces jours, mais caractéristique, par l'inaltérable douceur dont il imprègne cette méditation douloureuse du Seigneur sur l'attitude de ceux qui l'entourent : l'abandon de ses amis ; le triomphe de ses ennemis ; puis, la trahison d'un disciple très aimé, de cette chose sacrée qu'est l'amitié ; enfin, l'évocation des derniers moments avant la mort : les plaies, le vinaigre. Répons merveilleux d'inspiration, de ligne, d'expression, de souplesse ; c'est bien un être vivant, qui souffre, chez qui tout est douloureux et présent à la fois.

Rep. Tous mes amis m'ont abandonné, et ceux qui m'en voulaient l'ont emporté sur moi. Celui que j'aimais m'a trahi. Et, avec des regards de haine, après m'avoir

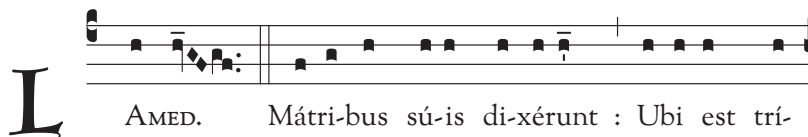
cruellement blessé de leurs coups, ils m'ont offert à boire du vinaigre. ̱. Ils m'ont mis au rang des scélérats, et n'ont pas épargné ma vie.



hi : trá-di-dit me quem di-li-gé-bam : \* Et terri-bí-  
 li-bus ó-cu-lis plá-ga crudé-li percu-ti-éntes, acé-  
 to po-tá-bant me. ꝥ. In-ter i-ní-quos pro-  
 jecérunt me, et non pepercérunt á-ni-mæ mé-  
 æ. \* Et terri-bí-li-bus.

## Lectio 2

*Lam. II. 12-15*



**L**AMED. Mátri-bus sú-is di-xérunt : Ubi est trí-

## Leçon 2

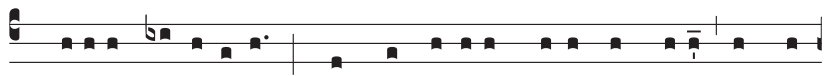
*Lam. II, 12-15*

**L**AMED. Ils disaient à leurs mères : où est le blé et le vin ? lorsqu'ils tombaient comme des blessés dans les places de la ville, et qu'ils rendaient leurs âmes sur le sein de leur mère.





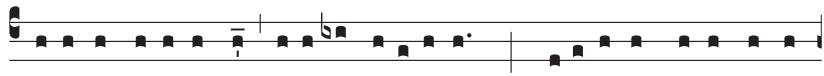
ti-cum et ví-num ? cum de-fí-cerent quá-si vulnerá-ti in



platé-is ci-vi-tá-tis : cum exha-lá-rent áni-mas sú-as in sí-



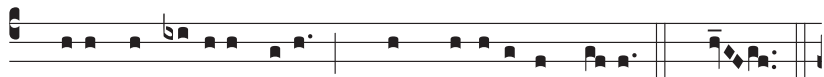
nu má-trum su-á-rum. MEM. Cú-i compará-bo te ? vel cú-



i assi-mi-lá-bo te, fí-li-a Jerúsa-lem ? cú-i exæquá-bo te, et



conso-lá-bor te, ví-r-go fí-li-a Sí-on ? Má-gna est é-nim vélut



má-re contrí-ti-o tú-a : quis medé-bi-tur tú-i ? NUN.



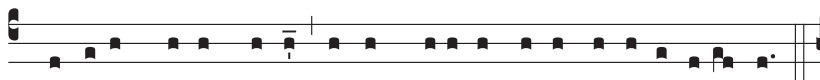
Prophétæ tú-i vi-dérunt tí-bi fá-lsa et stúl-ta, nec ape-ri-ébant

MEM. À qui te comparerai-je, et à qui t'assimilerai-je, fille de Jérusalem ? À qui t'égalerai-je, et comment te consoleraï-je, vierge fille de Sion ? Ta ruine est grande

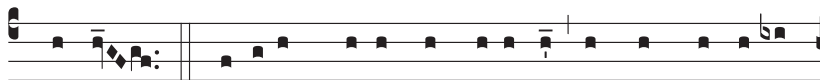
comme la mer ; qui pourra te guérir ? NUN. Tes prophètes ont vu pour toi des visions fausses et insensées ; ils ne te découvriraient pas ton iniquité pour t'exciter



in-i-qui-tátem tú-am, ut te ad pæni-ténti-am provocá-rent :



vi-dérunt áutem tí-bi assumpti-ónes fálsas, et e-jecti-ónes.



SAMECH. Plausérunt súper te máni-bus ómnes transe-ún-



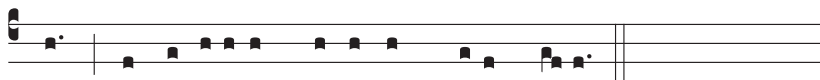
tes per ví-am : si-bi-lavérunt, et movérunt cáput sú-um súper



fi-li- am Jerú-sa-lem : Hæcci-ne est urbs, di-céntes, per-fécti



decó-ris, gáudi-um uni-vérsæ térræ ? Jerú-sa-lem, Je-rú-sa-



lem, convértere ad Dómi-num Dé-um tú-um.

à la pénitence, mais ils ont vu pour toi des rêveries mensongères et des fuites. SAMECH. Tous ceux qui passaient par le chemin ont battu des mains sur toi ; ils

ont sifflé et branlé la tête sur la fille de Jérusalem : est-ce là, disaient-ils, cette ville d'une beauté parfaite, la joie de toute la terre ?

Resp.  
2.

**V** Elum témpli \* scís-sum est, \* Et ómnis té-  
ra trému- it : látro de crú- ce clamábat,  
dí- cens : Meménto mé- i, Dómi- ne, dum vé-ne-ris  
in régnum tú- um. ʘ. Pé- træ scíssæ sunt,  
et monuménta apérta sunt, et múlta córpora sanctórum,  
qui dormí-erant, surre- xé- runt. \* Et ómnis.

*Simple récit de certaines circonstances de la Passion, empruntant les formules habituelles du deuxième mode, le moins varié de tous les modes pour les répons. À signaler seulement, dans la seconde partie, la prière si simple, mais si humble et si confiante, du bon larron, qui s'exprime d'abord en style très peu orné : Meménto mei Dómine, pour s'affirmer à dum véneris, et s'épanouir dans la grande montée, en crescendo, de in regnum tuum.*

*Rep.* Le voile du Temple se déchira, et il se produisit un tremblement de terre. Du haut de sa croix, le larron s'est écrié : « Souvenez-vous de moi, Seigneur,

quand vous entrerez dans votre royaume ». ʘ. Les rochers se fendirent, des tombeaux s'ouvrirent, et beaucoup de saints déjà morts ressuscitèrent.

## Lectio 3

Lam. III. 1-9

**A** -LEPH. Ego vir ví-dens pauper tatem mé-am in vírga  
 indi-gna-ti-ónis é-jus. ALEPH. Me mi-návit, et addúxit in té-  
 nebras, et non in lú-cem. ALEPH. Tántum in me vértit,  
 et convértit mánum sú-am tóta dí-e. BETH. Vetústam fé-  
 cit péllem mé-am, et cárnem mé-am, contrí-vit óssa mé-a.

*Dans la troisième Leçon, Jérémie change de sujet. Selon l'usage de tous les Prophètes, il s'interrompt pour parler du Messie, la grande préoccupation d'Israël. Mais ce n'est pas le Messie triomphant qu'il offre à nos regards : c'est le Fils de l'homme, objet du courroux de Dieu, parce qu'il porte sur lui les péchés du monde entier.*

## Leçon 3

Lam. III, 1-9

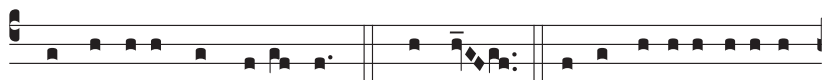
**A**LEPH. Je suis l'homme qui conduit, et il m'a mené dans les  
 vois ma misère sous la verge ténèbres, et non dans la lumière.  
 de son indignation. ALEPH. Il m'a ALEPH. Il n'a fait que tourner



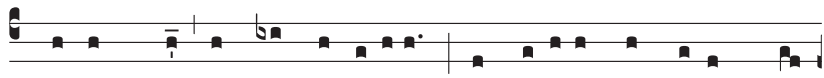
BETH. Ædi-fi-cávit in gyro mé-o, et circúmdedit me fél-



le et labó-re. BETH. In tenebrósis collocávit me, quá-



si mórtu-os sempi-térnos. GHI-MEL. Circumædi-fi-cávit ad-



vérsum me, ut non egrédi-ar : aggravávit cómpedem mé-



um. GHI-MEL. Sed et, cum clamávero et rogávero, ex-



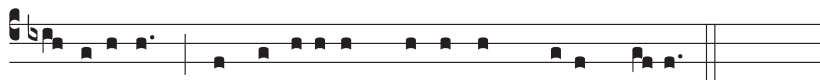
clúsit ora-ti-ónem mé-am. GHI-MEL. Conclúsit ví-as mé-

et retourner sa main contre moi tout le jour. BETH. Il a fait vieillir ma peau et ma chair ; il a brisé mes os. BETH. Il a bâti autour de moi, et il m'a environné de fiel et de peine. BETH. Il m'a placé dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts à

jamais. GHIMEL. Il a bâti tout autour de moi pour m'empêcher de sortir ; il a appesanti mes fers. GHIMEL. Même si je crie vers lui, et si je le prie, il rejette ma prière. GHIMEL. Il a fermé mon chemin avec des pierres de taille, il a renversé mes sentiers.



as la-pí-di-bus quádris, sémi-tas mé-as subvértit. Jerúsa-lem,



Je-rúsa-lem, convértere ad Dómi-num Dé-um tú-um.

Resp.  
8.

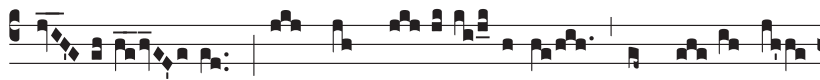
**V**



I-ne-a mé-a \* e-lé-cta, égo te plan-



tá-vi : \* Quó-mo-do convér-sa es in a-ma-ri-



túdi-nem, ut me cru-ci-fí-ge-res, et Ba-rábbam

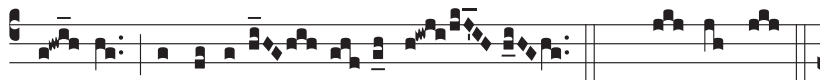
*De nouveau la plainte du Seigneur, sur sa vigne de choix, ce peuple d'Israël, qu'il a tant aimé, et qui va le lui rendre de si terrible façon (Un peu le thème des Impropères de l'Office du jour : Ego propter te... et tu ...). La plainte, toujours d'une incomparable douceur, et d'abord d'une infinie tendresse, se voile ensuite d'un peu de reproche à Quómodo... « Comment as-tu été assez malheureuse pour... ». La mélodie s'accroche davantage à l'aigu, pour ensuite s'incliner par une belle courbe très enveloppée et pleine de douloureuse lassitude, et reprendre la même formule, un peu plus tourmentée, à la pensée de la préférence accordée à Barabbas.*

Rep. Toi, ma vigne choisie, toi que j'avais plantée, comment en es-tu arrivée à donner des fruits amers au point de me crucifier, en

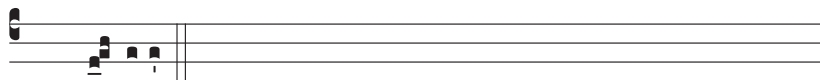
délivrant Barabbas? ʕ. Je t'avais entourée d'une haie, j'avais ôté les pierres qui pouvaient te nuire et j'avais bâti une tour.



di- mítte- res ? ŷ. Sepí-vi te, et lápi-des e-légi



ex te, et ædi-fi cá- vi túr- rim. \* Quó- mo-do.



R̃. Ví-ne-a.

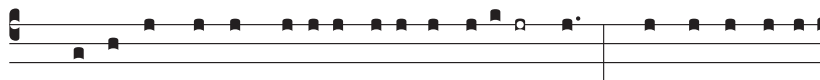
## IN SECUNDO NOCTURNO

Ant. 1  
8. G

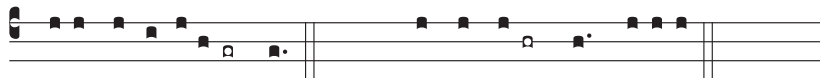
V

IM faci-ébant \* qui quærébant áni-mam mé-am.

### Psalmus 37



I. Dómi-ne, ne in furóre tú-o árgu-as me, \* néque in í-ra



tú-a corri-pi-as me. *Flexa* : conturbátum est, †

Ant. Ils redoublaient de violence, ceux qui en voulaient à ma vie.

*Dans le quatrième Psaume (37), David, après son péché, en butte à la révolte d'Absalon, se livre au regret des fautes qui ont déchaîné sur lui les vengeances*

2. Quóniam sagíttæ tuæ infíxæ sunt **mí**hi : \* et confirmásti super me *manum* **tú**am.

3. Non est sánitas in carne mea a fácie iræ **tú**æ : \* non est pax óssibus meis a fácie peccatórum **meó**rum.

4. Quóniam iniquitátes meæ supergréssæ sunt caput **mé**um : \* et sicut onus grave gravátæ sunt **sú**per me.

5. Putruérunt et corrúptæ sunt cicatríces **mé**æ, \* a fácie insipiéntiæ **mé**æ.

6. Miser factus sum, et curvátus sum usque in **fí**nem : \* tota die contristátus ingrediébar.

7. Quóniam lumbi mei impléti sunt illusió nibus : \* et non est sánitas in *carne* **mé**æ.

8. Afflíctus sum, et humiliátus sum **ní**mis : \* rugiébam a gémitu cordis **mé**i.

9. Dómine, ante te omne desidérium **mé**um : \* et gémitus meus a te non est *abs***cón**ditus.

*célestes. Il est la figure du Messie qui, dans son agonie, confesse aussi que les iniquités dont il s'est chargé l'accablent, que son cœur est dans le trouble et que ses forces l'ont abandonné.*

### Psaume 37

1. Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, et ne me punissez pas dans votre colère.

2. Car j'ai été percé de vos flèches, et vous avez appesanti sur moi votre main.

3. Il n'est rien resté de sain dans ma chair à la vue de votre colère ; il n'y a plus de paix dans mes os à la vue de mes péchés.

4. Car mes iniquités se sont élevées au-dessus de ma tête, et comme un lourd fardeau elles se

sont appesanties sur moi.

5. Mes plaies ont été remplies de corruption et de pourriture, par l'effet de ma folie.

6. Je suis devenu misérable, et continuellement tout courbé ; je marchais triste tout le jour.

7. Car mes reins ont été remplis d'illusions, et il n'y a rien de sain dans ma chair.

8. J'ai été affligé et humilié outre mesure, et le gémissément de mon cœur m'arrachait des rugissements.



10. Cor meum conturbátum est, † derelíquit me virtus **méa** : \* et lumen oculórum meórum, et ipsum *non est mécum*.

11. Amíci mei, et próximi **méi** \* advérsus me appropinquavérunt, et **stetérunt**.

12. Et qui juxta me erant, de longe **stetérunt** : \* et vim faciébant qui quærébant *ánimam méam*.

13. Et qui inquirebánt mala mihi, locúti sunt vanitátes : \* et dolos tota die **meditábantur**.

14. Ego autem tamquam surdus non audiébam : \* et sicut mutus non apériens os **súum**.

15. Et factus sum sicut homo non **áudiens** : \* et non habens in ore suo redargutiónes.

16. Quóniam in te, Dómine, **sperávi** : \* tu exáudies me, Dómine, *Deus méus*.

17. Quia dixi : Nequándo supergáudeant mihi inimíci **méi** : \* et dum commovéntur pedes mei, super me magna **locúti** sunt.

9. Seigneur, tout mon désir est devant vous, et mon gémissement ne vous est point caché.

10. Mon cœur est troublé, ma force m'a quitté, et la lumière même de mes yeux n'est plus avec moi.

11. Mes amis et mes proches se sont avancés jusqu'à moi, et se sont arrêtés.

12. Ceux qui étaient près de moi se sont arrêtés à distance. Et ceux qui en voulaient à ma vie usaient de violence.

13. Ceux qui cherchaient à me faire du mal ont proféré des mensonges, et tout le jour ils méditaient la tromperie.

14. Mais moi, comme si j'eusse été sourd, je n'entendais pas ; et comme si j'eusse été muet, je n'ouvrais pas la bouche.

15. Je suis devenu comme un homme qui n'entend pas, et qui n'a pas de répliques dans sa bouche.

16. Car c'est en vous, Seigneur, que j'ai espéré ; vous m'exaucez, Seigneur mon Dieu.

17. Car j'ai dit : que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet, eux qui, ayant vu mes pieds ébranlés, ont parlé insolemment de moi.

18. Car je suis préparé aux châtements, et ma douleur est toujours

18. Quóniam ego in flagélla parátus sum : \* et dolor meus in conspéctu meo **sémper**.

19. Quóniam iniquitátem meam annuntiábo : \* et cogitábo pro peccáto **méo**.

20. Inimíci autem mei vivunt, et confirmáti sunt **súper** me : \* et multiplicáti sunt qui odérunt **me iníque**.

21. Qui retríbuent mala pro bonis, detrahébant **míhi** : \* quóniam sequébar **bonitátem**.

22. Ne derelínquas me, Dómine, Deus **méus** : \* ne discésseris **a** me.

23. Inténde in adiutórium **méum**, \* Dómine, Deus, **salútis méæ**.



Vim faci-ébant qui quærébant áni-mam mé-am.

Ant. 2

4. A\*

**C**

Onfundántur \* et reve-re-ántur, qui quærunt á-



ni-mam mé-am, ut áuferant é-am.

devant mes yeux.

19. Car je proclamerai mon iniquité, et je serai toujours occupé de la pensée de mon péché.

20. Cependant mes ennemis vivent, et sont devenus plus puissants que moi, et ceux qui me haïssent injustement se sont multipliés.

Ant. Ils redoublaient de violence, ceux qui en voulaient à ma vie.

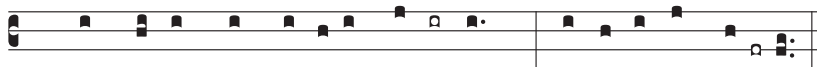
Ant. Qu'ils soient confondus et saisis de crainte, ceux qui cherchent à m'ôter la vie.

21. Ceux qui rendent le mal pour le bien me décriaient, parce que je ne m'attachais pas au bien.

22. Ne m'abandonnez pas, Seigneur mon Dieu ; ne vous éloignez pas de moi.

23. Hâtez-vous de me secourir, Seigneur, Dieu de mon salut.

## Psalmus 39



1. Exspéctans expectávi **Dó**mi-num, \* et inténdit **mí**-hi.
2. Et exaudivit *preces* **mé**as : \* et edúxit me de lacu misériae, et de luto **fá**cis.
3. Et státuit super petram *pedes* **mé**os : \* et diréxit *gressus* **mé**os.
4. Et immísit in os meum cánticum **nó**vum, \* carmen Deo **nó**stro.
5. Vidébunt multi, et **timé**bunt : \* et sperábunt in **Dó**mino.
6. Beátus vir, cujus est nomen **Dó**mini *spes* **é**jus : \* et non res-péxit in vanitátes et insánias **fá**lsas.
7. Multa fecísti tu, **Dó**mine, Deus meus, mirabília **tú**a : \* et co-gitatió nibus tuis non est qui **sí**milis sit **tí**bi.
8. Annuntiávi et **locú**tus sum : \* multiplicáti sunt *super* **nú**merum.

*David persécuté est encore, dans ce cinquième Psaume (39), la figure du Mes-sie ; mais ce divin Cantique renferme un trait qui n'est applicable qu'au Christ : c'est l'endroit où celui qui parle dit à Dieu : « vous n'avez pas agréé les victimes, ni les offrandes ; alors j'ai dit : voici que je viens pour faire votre volonté. »*

## Psaume 39

1. J'ai attendu, et encore attendu le Seigneur, et il a fait attention à moi.
2. Il a exaucé mes prières, et il m'a tiré de l'abîme de misère et de la boue profonde.
3. Et il a placé mes pieds sur la pierre, et il a conduit mes pas.
4. Et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, un hymne à notre Dieu.
5. Beaucoup le verront, et crain-dront, et espéreront dans le Sei-gneur.
6. Heureux l'homme qui a mis son espérance dans le Nom du Seigneur, et qui n'a point arrêté son regard sur des vanités et des folies mensongères.
7. Vous avez fait, Seigneur mon Dieu, un grand nombre d'œuvres admirables, et il n'y a personne qui vous soit semblable dans vos pensées.

9. Sacrificium et oblationem *noluisti* : \* aures autem perfecisti **m**hi.

10. Holocáustum et pro peccáto non *postulasti* : \* tunc dixi : Ecce, **v**énio.

11. In cápite libri scriptum est de me ut fácerem voluntátem **t**uam : \* Deus meus, vólui, et legem tuam in médio cordis **m**éi.

12. Annuntiávi justítiam tuam in ecclesia **m**áгна, \* ecce, lábia mea non prohibébo : Dómine, tu **s**císti.

13. Justítiam tuam non abscondi in corde **m**éo : \* veritátem tuam et salutáre *tuum* **d**íxi.

14. Non abscondi misericórdiam tuam et veritátem **t**uam \* a concílio **m**últo.

15. Tu autem, Dómine, ne longe fácias miseratiónes *tuas* **a** me : \* misericórdia tua et véritas tua semper *suscepérunt* me.

16. Quóniam circumdedérunt me mala, quorum *non est* **n**úmerus : \* comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui *ut* **v**idérem.

8. J'ai voulu les annoncer et en parler, mais leur multitude est sans nombre.

9. Vous n'avez voulu ni sacrifice ni oblation, mais vous m'avez façonné des oreilles.

10. Vous n'avez pas demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché ; alors j'ai dit : Voici que je viens.

11. En tête de son livre il est écrit de moi que je dois faire votre volonté. Mon Dieu, je l'ai voulu, et votre loi est au fond de mon cœur.

12. J'ai publié votre justice dans une grande assemblée : je ne fermerai pas mes lèvres, Seigneur, vous le savez.

13. Je n'ai pas caché votre justice dans mon cœur ; j'ai proclamé votre vérité et votre salut.

14. Je n'ai point caché votre miséricorde et votre vérité devant l'assemblée nombreuse.

15. Pour vous, Seigneur, n'éloignez pas de moi vos miséricordes ; votre bonté et votre vérité m'ont toujours soutenu.

16. Car des maux sans nombre m'environnent ; mes iniquités m'ont saisi, et je n'ai pu les voir toutes.

17. Elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur m'a manqué.

18. Qu'il vous plaise, Seigneur, de

17. Multiplicatæ sunt super capillos capitis **méi** : \* et cor meum dereliquit me.

18. Compláceat tibi, Dómine, ut **éruas** me : \* Dómine, ad adjuvándum me **rés**pice.

19. Confundántur et reve-reántur simul, qui quærunt ánimam **méam**, \* ut **áuferant éam**.

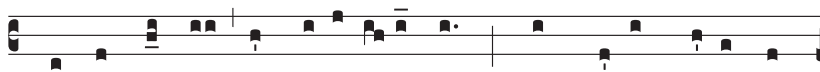
20. Convertántur retrórsum, et reve-reántur, \* qui volunt mihi **mála**.

21. Ferant conféstim confusiónem **súam**, \* qui dicunt mihi : **Euge, éuge**.

22. Exsúltent et læténtur super te omnes **quæréntes** te : \* et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui diligunt **salutáre túum**.

23. Ego autem mendícus sum, et **páu**per : \* Dóminus sollicitus est **méi**.

24. Adjútor meus, et protéctor **meus tu** es : \* Deus meus, **ne tardá**veris.



Confundántur et reve-re-ántur, qui quærunt áni-mam

me délivrer ; Seigneur, regardez vers moi pour me secourir.

19. Qu'ils soient confondus et couverts de honte, ceux qui cherchent ma vie pour me l'ôter.

20. Qu'ils reculent en arrière et soient dans la confusion, ceux qui me veulent du mal.

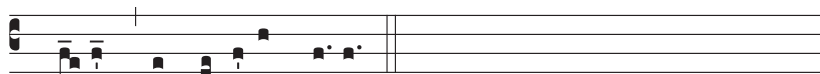
21. Qu'ils soient à l'instant couverts de honte, ceux qui me disent : Va ! va !

22. Mais que tous ceux qui vous cherchent tressaillent en vous d'allégresse et de joie, et que ceux qui aiment votre salut disent sans cesse : que le Seigneur soit glorifié !

23. Pour moi, je suis pauvre et indigent ; mais le Seigneur prend soin de moi.

24. Vous êtes mon aide et mon protecteur ; Mon Dieu, ne tardez pas.

*Ant.* Qu'ils soient confondus et saisis de crainte, ceux qui cherchent à m'ôter la vie.



mé-am, ut áuferant é-am.

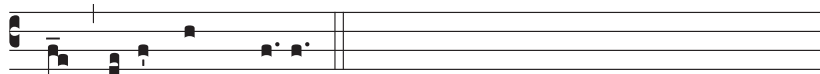
Ant. 3

4. A\*

**A**



-li-éni \* insurrexérunt in me, et fórtes quæsi-é-

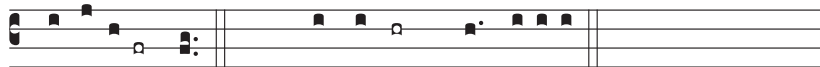


runt áni-mam mé-am.

### Psalmus 53



1. Dé-us, in nómi-ne tú-o *sálvum* **mé** fac : \* et in virtúte tú-a



*jú-di-ca* me. *Flexa* : advérsum me : †

2. Deus, exáudi oratiónem **méam** : \* áuribus pércipe verba oris **méi**.

Ant. Des étrangers se sont dressés contre moi, des puissants en veulent à ma vie.

*Dans le sixième Psaume (53), David, poursuivi par les embûches de Saül, représente le Christ en butte à la Synagogue.*

### Psaume 53

1. Ô Dieu, sauvez-moi par votre Nom, et rendez-moi justice par votre puissance.

2. Ô Dieu, exaucez ma prière ; prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

3. Car des étrangers se sont éle-

vés contre moi, et des hommes puissants ont cherché à m'ôter la vie ; et ils n'ont point placé Dieu devant leurs yeux.

4. Mais voici que Dieu vient à mon aide, et que le Seigneur est le protecteur de ma vie.

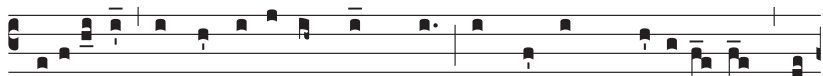
3. Quóniam aliéni insurrexérunt advérsus me, † et fortes quæsiérunt ánimam **mé**am : \* et non proposuérunt Deum ante *conspéctum* **sú**um.

4. Ecce enim, Deus *ádjuvat* me : \* et Dóminus suscéptor est *ánimæ* **méæ**.

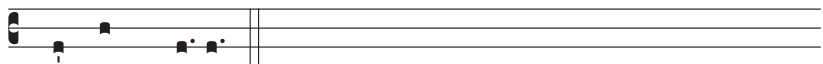
5. Avérte mala inimícis **méis** : \* et in veritáte tua *dispérde* **í**llos.

6. Voluntárie sacrificábo **tí**bi, \* et confitébor nómini tuo, Dómine : *quóniam* **bón**um est :

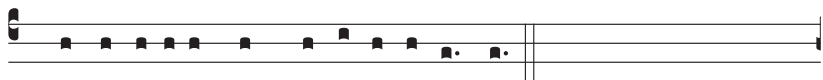
7. Quóniam ex omni tribulatióne *eripuísti* me : \* et super inimícos meos despéxit *óculus* **mé**us.



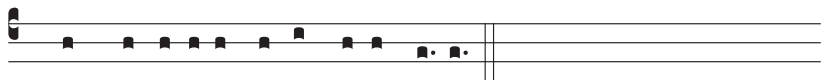
A-li-éni insurrexérunt in me, et fórtes quæsi-é-runt á-



ni-mam mé-am.



ŷ. Insurrexérunt in me téstes in-í-qui.



ŕ. Et mentí-ta est in-í-qui-tas sí-bi.

5. Faites retomber les maux sur mes ennemis, et exterminiez-les dans votre vérité.

6. Je vous offrirai volontairement des sacrifices ; et je célébrerai votre

Nom, Seigneur, parce qu'il est bon.

7. Car vous m'avez délivré de toute affliction, et mon œil a regardé mes ennemis avec assurance.

*Ant.* Des étrangers se sont dressés contre moi, des puissants en veulent à ma vie.

ŷ. D'iniques témoins se sont levés contre moi.

ŕ. Et l'iniquité a menti contre elle-même.

Pater noster *totum secreto.*

## Lectio 4

### Ex tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

*In Psalmum LXIII. ad versum 2.*

**P**Rotexísti me, Deus, a convéntu malignántium, a multitudíne operántium iniquitátem. Jam ipsum caput nostrum intueámur. Multi mártýres tália passi sunt, sed nihil sic elúcet, quómodo caput mártýrum : ibi mélius intuémur, quod illi expérti sunt. Protéctus est a multitudíne malignántium, protegén-te se Deo, protegén-te carnem suam ipso Filio, et hómine,

quem gerébat : quia fílius hó-minis est, et Fílius Dei est : Fílius Dei, propter formam Dei : fílius hóminis, propter formam servi, habens in po-testáte pónere ánimam suam, et recípere eam. Quid ei po-tuérunt fácere inimíci ? Occi-dérunt corpus, ánimam non occidérunt. Inténdite. Parum ergo erat, Dóminum hortári mártýres verbo, nisi firmáret exémplo.

Notre Père (en silence).

*L'Église continue de lire, au deuxième Nocturne, les Énarrations de saint Augustin sur les Psaumes prophétiques de la Passion du Sauveur.*

## Leçon 4

### Du Traité sur les Psaumes de Saint Augustin, évêque d'Hippone

*Sur le Psaume LXIII, 2*

**V**ous m'avez protégé, mon Dieu, de la clique des méchants, de la horde des fauteurs d'injustice. – Le voici, notre chef : regardons-le. Bien des martyrs ont souffert comme lui, mais rien ne surpasse en éclat le chef des martyrs : en lui nous voyons ce

qu'ils ont enduré. Il a été protégé de la horde des méchants : c'est Dieu qui se protégeait, c'est le Fils même de Dieu, revêtu d'humanité, qui protégeait la chair qu'il avait assumée. Car il est à la fois fils de l'Homme et Fils de Dieu, Fils de Dieu à cause de sa condi-



Resp.  
8.

Am-quam \* ad latrónem exí-stis cum gládi-is et  
fú-sti-bus comprehén-de-re me : \* Quo-tí-  
di-e ápu-d vos é-ram in témplo dó-cens, et non  
me tenu-í-stis : et ecce flagellátum dúci-tis ad  
cru-ci-fi-gén-dum. ʘ. Cumque inje-císsent

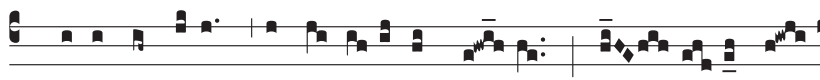
tion divine : fils de l'homme, à cause de sa condition servile ; et il a le pouvoir de livrer sa vie et de la reprendre. Qu'ont bien pu lui faire ses ennemis ? Tuer son

corps, mais non son âme. Entendez-moi bien. Il ne suffisait pas au Seigneur d'exhorter les martyrs par la parole : il devait encore les entraîner par l'exemple.

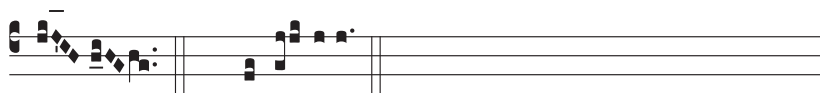
*Encore la plainte du Christ, mais adressée à ses ennemis. La montée douce de et ecce flagellátum révèle à son tour l'angoisse du Seigneur à l'idée des cruels tourments qui l'attendent et surtout de l'ingratitude et de la méchanceté des Juifs.*

*Rep.* Comme si j'étais un brigand, vous êtes venus m'arrêter, armés de glaives et de bâtons ? Chaque jour j'allais m'asseoir dans le Temple pour enseigner, et vous ne m'avez

pas arrêté. Mais voici qu'après m'avoir flagellé, vous m'emmenez pour me crucifier. ʘ. Tandis qu'ils mettaient la main sur Jésus, et se saisissaient de lui, il leur dit.



mánus in Jésum, et te-nu-issent é- um, dí- xit ad é-



os. \* Quo-tí-di-e.

## Lectio 5

**N**Ostis qui convéntus erat malignántium Judæorum, et quæ multitúdo erat operántium iniquitátem. Quam iniquitátem? Quia voluerunt occidere Dóminum Jesum Christum. Tanta ópera bona, inquit, osténdi vobis: propter quod horum me vultis occidere? Pértulit omnes infirmos eórum, curávit omnes lánguidos eórum, prædicávit regnum cælórum, non tácuit vítia eórum, ut ipsa pótius eis

displicérent, non médicus, a quo sanabántur. His ómnibus curatió nibus ejus ingrátí, tamquam multa febre phrenétici, insaniétes in médicum, qui vénerat curáre eos, excogitavérunt consílium perdéndi eum: tamquam ibi volétes probáre, utrum vere homo sit, qui mori possit, an áliquid super hómines sit, et mori se non permíttat. Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Salomónis: Morte turpíssima, ínquiunt,

## Leçon 5

**Q**uelle était cette assemblée de juifs méchants, cette foule de fauteurs d'injustice; vous le savez! quelle était leur injustice? De vouloir tuer le Seigneur Jésus-Christ. «Je vous ai montré, avait-il dit, quantité de belles œuvres; pour laquelle de ces

œuvres voulez-vous me tuer?» Il avait accueilli tous leurs infirmes, guéri tous leurs malades, il avait prêché le royaume des cieux; s'il avait dévoilé leurs vices, c'était pour qu'ils les aient en horreur, non pour que leur devînt odieux le médecin qui les soi-

condemnémus eum. Interrogé- in sermónibus illíus. Si enim  
mus eum : erit enim respéctus vere Fílius Dei est, líberet eum.

Resp.  
7.

Ene-bræ \* fáctæ sunt, dum cruci-fi-xíssent Jé-  
sum Ju- dá- i : et cír-ca hó- ram nó- nam ex-  
cla- má-vit Jé- sus vó- ce má- gna : Dé- us


gnait. Mais eux, méconnaissant de cette incessante sollicitude, ils étaient comme ces fiévreux en délire, vrais fous furieux en rage contre le médecin qui les traite ; ils échaffaudèrent des plans pour le perdre. On eut dit qu'ils voulaient s'assurer qu'il était bien un homme mortel, ou quelque être

extraordinaire, maître de la mort. Ce qu'ils disaient, nous le trouvons dans le livre de la Sagesse de Salomon : « Condamnons-le à la plus vile des morts ! Mettons-le à la question : s'il dit vrai, Dieu lui viendra en aide. S'il est vraiment le Fils de Dieu, eh bien, que Dieu le délivre ! »

*Répons célèbre. Vivant récit de la mort du Christ, mais qui, par le cri sur la croix, atteint à un réel dramatisme. C'est ce grand cri qui jaillit de la poitrine du Seigneur, se sentant abandonné de tous, même de son Père ; appel, presque reproche douloureux et si émouvant, d'un accent si chaud, si aimant... Puis viennent l'incomparable courbe de inclinatio capite et la remontée douce de emisit spiritum, si expressifs l'un et l'autre du grand sommeil de la mort.*

Rep. Lorsque les Juifs eurent crucifié Jésus, les ténèbres se firent. Et vers trois heures, Jésus poussa un grand cri : « Mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ? ».

Sa tête retomba, et il rendit l'esprit. ¶. Jésus s'écria d'une voix forte : « Mon Père, je remets mon esprit entre vos mains ».



mé- us, ut quid me dere- li- quí- sti ? \* Et incli- ná- to

cá- pi- te, emí- sit spí- ri- tum. ʒ. Exclá- mans Jé-

sus vóce mágna, á- it : Pá- ter, in mánu- s tú- as commén-

do spí- ri- tum mé- um. \* Et incli- ná- to.

## Lectio 6

**E**Xacuérunt tamquam gládium linguas suas. Non dicant Judæi : Non occidimus Christum. Etenim propterea eum dedérunt júdici Piláto, ut quasi ipsi a morte ejus vi-

deréntur immúnes. Nam cum dixisset eis Pilátus : Vos eum occídite, responderunt : Nobis non licet occidere quemquam. Iniquitátem facínoris sui in júdicem hóminem refúndere

## Leçon 6

**I**LS ont fourbi leur langue comme un glaive. — Qu'ils ne viennent pas dire, les Juifs : « nous n'avons pas tué le Christ. » C'est bien pour ça qu'ils l'ont traduit au prétoire de Pilate, pour paraître eux-mêmes innocents de

sa mort. Car au mot de Pilate : « mettez-le vous-mêmes à mort ! » ils répondirent : « il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à mort. » L'infamie de leur forfait, ils voulaient l'endosser à un juge de la terre : mais pouvaient-ils

volébant : sed numquid Deum júdicem fallébant ? Quod fecit Pilátus, in eo ipso quod fecit, aliquántum párticeps fuit : sed in comparatióne illórum multo ipse innocéntior. Institit enim quantum pótuit, ut illum ex eórum mánibus liberáret : nam proptérea flagellátum produxit ad eos. Non persequéndo Dóminum flagellávit, sed eórum furóri satisfácere volens : ut vel sic jam mitéscerent, et desínerent velle occídere, cum flagellátum víderent. Fecit et hoc. At ubi perseveravérunt,

nostis illum lavísse manus, et dixísse, quod ipse non fecísset, mundum se esse a morte illíus. Fecit tamen. Sed si reus, quia fecit vel invítus : illi innocéntes, qui coëgérunt ut fáceret ? Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam, et jussit eum crucifígi, et quasi ipse occídít : et vos, o Judæi, occidístis. Unde occidístis ? Gládio linguæ : acuístis enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis : Crucifige, crucifige ?

tromper le juge du ciel ? Le geste de Pilate lui est partiellement imputable : mais, comparé aux Juifs, il est bien moins coupable. Il fit tout ce qu'il put pour tirer le Christ de leurs mains : c'est dans ce but qu'il le leur présenta, tout sanglant de la flagellation. Ce n'est point par acharnement contre le Seigneur qu'il le fit flageller, mais bien pour apaiser leur rage. Peut-être, se disait-il, seront-ils calmés et abandonneront-ils leurs projets meurtriers, quand ils le verront après ce supplice ! Ainsi fit-il. Mais, devant leur obstination, vous savez qu'il se lava les mains et déclara

qu'il n'aurait pas, lui, agi comme cela, et qu'il n'était pour rien dans cette mort. Pourtant il l'a condamné. Mais s'il est coupable, quoiqu'ayant agi à contre-cœur, seraient-ils innocents ceux qui le forcèrent à agir ? Ah non ! C'est lui, sans doute, qui prononça la sentence, qui ordonna sa mise en croix ; c'est lui, en quelque sorte, qui le fit mourir. Mais c'est vous, les Juifs, qui l'avez vraiment tué ! Et comment ? Par ces glaives que sont vos langues : car vous les avez fourbies et aiguisées. Et quand lui avez-vous porté le coup mortel ? Quand vous avez hurlé : « En croix ! en croix ! »

Resp.  
8.

**A** -ni-mam mé-am \* di-lé-ctam trá-di-di in  
 má-nus i-ni-quó-rum, et fácta est mí-hi heré-di-  
 tas mé-a sí-cut lé-o in sílva : dedit cóntra  
 me vóces adver-sá-ri-us, dí-cens : Congregá-mi-  
 ni, et prope-rá-te ad devorán-dum íllum : po-

*La mélodie, d'abord tout intérieure, si pleine de douceur et de tristesse, passe sans transition du grave à l'aigu, du calme à l'animation, de la douceur à la dureté puis, c'est l'apaisement progressif dans la plainte personnelle du Christ, si émouvante, et empreinte d'une telle tristesse à la vue de la solitude où on le laisse dans sa détresse.*

Rep. J'ai livré ma vie précieuse aux mains des méchants ; le peuple qui était mon héritage s'est mis à rugir comme un lion dans la forêt. Mes ennemis ont crié contre moi : « Venez tous et hâtez-vous de le dévorer ». Ils m'ont

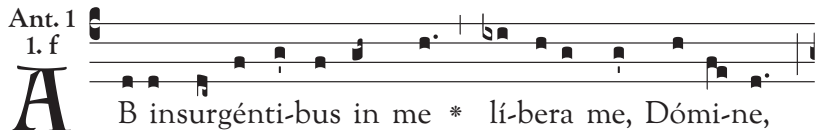
laissé dans une solitude désolée, et toute la terre a pleuré sur moi. Il ne s'est trouvé personne qui voulût me reconnaître et me porter secours. ✕. Des hommes sans cœur se sont élevés contre moi et n'ont pas épargné ma vie.



su-érunt me in de- sérto so-li- túdi- nis, et lú-  
xit súper me ómnis tér- ra : \* Quí- a non est invéntus qui  
me agnó- sce- ret, et fá- ce- ret bé- ne. ʝ. Insurrexé-  
runt in me ví-ri ábsque mi-se-ri-córdi- a, et non pe-  
percérunt á- ni- mæ mé- æ. \* Quí- a. R. Ani-mam.

## IN TERTIO NOCTURNO

Ant. 1  
1. f  
**A** B insurgénti-bus in me \* lí-bera me, Dómi-ne,

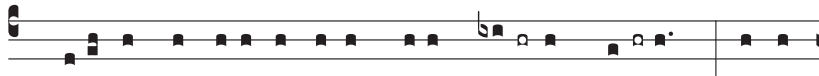


Ant. Libérez-moi, Seigneur, de ceux qui se lèvent contre moi, car ils ont attenté à ma vie.

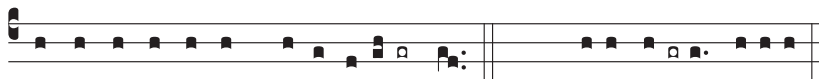


quí-a occupavérunt áni-mam mé-am.

## Psalmus 58



1. Eri-pe me de in-i-mí-cis mé-is, Dé- us mé- us: \* et ab



insurgénti-bus in me lí-be-ra me. *Flexa*: óre sú- o, †

2. Eripe me de operántibus **iniquitátem**: \* et de viris *sanguinum* **sálva** me.

3. Quia ecce cepérunt **ánimam méam**: \* irruérunt in me **fórtes**.

4. Neque iníquitas mea, neque peccátum **méum**, **Dómine**: \* sine iniquitáte cucúrri, et **diréxi**.

5. Exsúrge in occúrsum **méum**, et **víde**: \* et tu, Dómine, Deus virtútum, **Deus Israél**,

*Le septième Psaume (58) fut aussi composé par David, dans le temps où il était l'objet des poursuites de Saül. Le Prophète décrit la rage de ses persécuteurs, et trace en même temps le portrait des ennemis du Messie.*

## Psaume 58

1. Sauvez-moi des mains de mes ennemis, ô mon Dieu, et délivrez-moi de ceux qui se lèvent contre moi.

2. Délivrez-moi de ceux qui commettent l'iniquité, et sauvez-moi des hommes de sang.

3. Car voici qu'ils se sont rendus

maîtres de ma vie; des hommes puissants se sont précipités sur moi.

4. Il n'y a eu ni faute ni péché de ma part, Seigneur; j'ai couru et j'ai conduit mes pas sans injustice.

5. Levez-vous au-devant de moi, et voyez. Et vous, Seigneur, Dieu



6. Inténde ad visitándas **ómnes géntes** : \* non misereáris ómnibus, qui operántur **iniquitátem**.

7. Converténtur ad vésperam : et famem patiéntur ut **cánes**, \* et circuibunt **civitátem**.

8. Ecce, loquéntur in ore suo, † et gládus in lábiis **eórum** : \* quóniam *quis audívit* ?

9. Et tu, Dómine, deridébis **éos** : \* ad níhilum dedúces *omnes Géntes*.

10. Fortitúdinem meam ad te custódiam, † quia, Deus, suscéptor **méus** es : \* Deus meus, misericórdia ejus *præveniet* me.

11. Deus osténdet mihi super inimícos meos, ne occídás **éos** : \* nequándo obliviscántur **pópuli méi**.

12. Dispérge illos in virtúte **túa** : \* et depóne eos, protéctor *meus*, **Dómine** :

13. Delíctum oris **eórum**, sermónem labi**órum ipsórum** : \* et comprehendántur in supérbia **súa**.

des armées, Seigneur d'Israël,

6. Appliquez-vous à visiter toutes les nations ; n'ayez pas pitié de tous ceux qui commettent l'iniquité.

7. Ils reviendront le soir, et ils seront affamés comme des chiens, et ils feront le tour de la ville.

8. Voici qu'ils parleront de leur bouche, et un glaive sera sur leurs lèvres ; car qui est-ce qui a entendu ?

9. Et vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux ; vous réduirez à néant toutes les nations.

10. C'est en vous que je conserverai ma force ; car, ô Dieu, vous

êtes mon défenseur ; la miséricorde de mon Dieu me prévendra.

11. Dieu me fera regarder par-dessus mes ennemis. Ne les tuez pas, de peur qu'on n'oublie, mon peuple.

12. Dispersez-les par votre puissance, et renversez-les, Seigneur, vous qui êtes mon protecteur,

13. A cause du crime de leur bouche, des paroles de leurs lèvres ; et qu'ils soient pris dans leur orgueil.

14. Et l'on publiera leurs malédictions et leurs mensonges, au jour de la consommation, dans la colère de la consommation ; et ils

14. Et de exsecratione et mendacio annuntiabuntur in consummatione: \* in ira consummationis, et non erunt.

15. Et scient quia Deus dominabitur Jacob: \* et finium terræ.

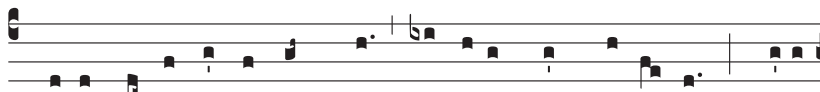
16. Convertentur ad vesperam: et famem patientur ut canes, \* et circuibunt civitatem.

17. Ipsi dispergentur ad manducandum: \* si vero non fuerint saturati, et murmurabunt.

18. Ego autem cantabo fortitudinem tuam: \* et exultabo mane misericordiam tuam.

19. Quia factus es susceptor meus, \* et refugium meum, in die tribulationis meæ.

20. Adjutor meus, tibi psallam, † quia, Deus, susceptor meus es: \* Deus meus, misericordia mea.



Ab insurgenti-bus in me lí-bera me, Dómi-ne, quí-a



occupavérunt áni-mam mé-am.

ne seront plus.

15. Et ils sauront que Dieu régnera sur Jacob et jusqu'aux extrémités de la terre.

16. Ils reviendront le soir, et ils seront affamés comme des chiens, et ils feront le tour de la ville.

17. Ils se disperseront pour manger; mais, s'ils ne sont point rassasiés, ils murmureront.

Ant. Libérez-moi, Seigneur, de ceux qui se lèvent contre moi, car ils ont attenté à ma vie.

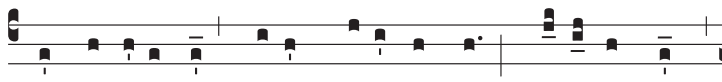
18. Mais moi, je chanterai votre puissance, et le matin je célébrerai avec joie votre miséricorde.

19. Car vous Vous êtes fait mon protecteur et mon refuge au jour de ma tribulation.

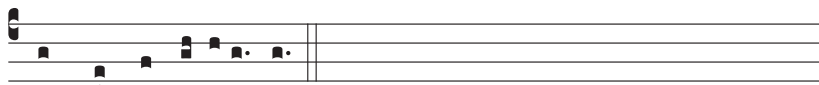
20. Ô mon défenseur, je vous célébrerai, parce que vous êtes le Dieu qui me protégez, mon Dieu, ma miséricorde.

Ant. 2

8. G

**L**

óng-e fecí-sti \* nó-tos mé-os a me : trá-di-tus sum,



et non egredi-é-bar.

## Psalmus 87



I. Dó-mi-ne, Dé-us sa-lú-tis **mé-** æ : \* in dí-e clamá-vi, et nó-cte



có-ram te. *Flexa* : in sepúlcris, †

2. Intret in conspéctu tuo orátio **méa** : \* inclína aurem tuam ad *precem* **méam** :

3. Quia repléta est malis ánima **méa** : \* et vita mea inférno *appropinquá*vit.

*Ant.* Vous avez éloigné de moi mes amis ; j'ai été livré sans avoir d'issue.

*Dans le huitième Psaume (87), le Messie est en face de la mort qui va le dévorer ; il fait entendre ses plaintes, et se lamente sur l'abandon de ses disciples.*

## Psaume 87

1. Seigneur, Dieu de mon salut, devant vous, la nuit, j'ai crié.

2. Que ma prière pénètre jusqu'à vous ; prêtez l'oreille à ma supplication.

3. Car mon âme est remplie de maux, et ma vie s'approche du

séjour des morts.

4. On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse ; je suis devenu comme un homme dénué de tout secours, abandonné parmi les morts.

5. Comme les blessés qui dor-

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in **l**ácum : \* factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos **l**íber.

5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es memor **á**mplius : \* et ipsi de manu tua repúlsi sunt.

6. Posuérunt me in lacu inferióri : \* in tenebrósis, et in *umbra mórtis*.

7. Super me confirmátus est furor **tú**us : \* et omnes fluctus tuos induxísti **sú**per me.

8. Longe fecísti notos meos **a** me : \* posuérunt me abominatió-nem **sí**bi.

9. Tráditus sum, et non egrediébar : \* óculi mei languérunt *præ inó*piá.

10. Clamávi ad te, Dómine, tota **dí**e : \* expándi ad te *manus mé*as.

11. Numquid mórtuis fácies mirabília : \* aut médici suscitábunt, et confitebúntur **tí**bi ?

12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tú**am, \* et veritátem tuam in *perdití*one ?

13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília **tú**a, \* et justítia tua in terra *oblivi*ónis ?

ment dans les sépulcres, dont vous ne vous souvenez plus, et qui ont été repoussés de votre main.

6. Ils m'ont mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux et à l'ombre de la mort.

7. Votre fureur s'est appesantie sur moi, et vous avez fait passer sur moi tous vos flots.

8. Vous avez éloigné de moi ceux qui me connaissaient ; ils ont fait de moi l'objet de leur

abomination.

9. J'ai été livré, et sans pouvoir sortir ; mes yeux se sont affaiblis par l'affliction.

10. J'ai crié vers vous, Seigneur, tout le jour ; j'ai étendu vers vous mes mains.

11. Ferez-vous des miracles pour les morts ? ou les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils vous louent ?

12. Quelqu'un racontera-t-il dans le sépulcre votre miséricorde, et

14. Et ego ad te, Dómine, clamávi : \* et mane orátio mea prae *véniet* te.

15. Ut quid, Dómine, repéllis oratióem *méam* : \* avértis faciém tuam *a* me ?

16. Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte *méa* : \* exaltátus autem, humiliátus sum et *conturbátus*.

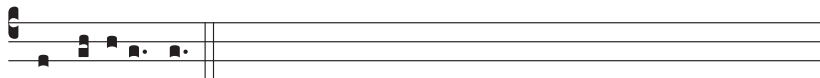
17. In me transiérunt iræ *túæ* : \* et terróres tui *conturbavérunt* me.

18. Circumdedérunt me sicut aqua tota *díe* : \* circumdedérunt me *símul*.

19. Elongásti a me amícum et *próximum* : \* et notos meos *a miséria*.



Lónge fecí-sti nótos mé-os a me : trádi-tus sum, et non



egredi-é-bar.

votre vérité dans le tombeau ?

13. Vos merveilles seront-elles connues dans les ténèbres, et votre justice dans la terre de l'oubli ?

14. Et moi, Seigneur, je crie vers vous, et le matin ma prière va au-devant de vous.

15. Pourquoi, Seigneur, rejetez-vous ma prière, et détournez-vous de moi votre visage ?

16. Je suis pauvre et dans les travaux depuis ma jeunesse ; et,

Ant. Vous avez éloigné de moi mes amis ; j'ai été livré sans avoir d'issue.

après avoir été exalté, j'ai été humilié et troublé.

17. Votre colère a passé sur moi, et vos terreurs m'ont épouvanté.

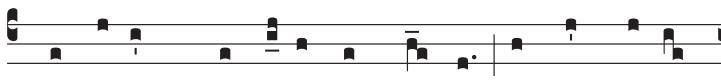
18. Elles m'ont environné comme l'eau tout le jour ; elles m'ont environné toutes ensemble.

19. Vous avez éloigné de moi mes amis et mes proches, et ceux qui me connaissaient, à cause de ma misère.

Ant. 3

8. G

C

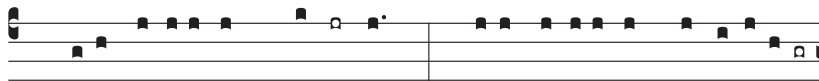


Aptábunt \* in áni-mam jú-sti, et sángui-nem



innocéntem condemná-bunt.

## Psalmus 93

I. Dé-us ul-ti-ónum **Dó**mi-nus : \* Dé-us ul-ti-ónum lí-be-re é-git. *Flexa* : i-psórum : †2. Exaltáre, qui júdicas **tér**ram : \* redde retributió**nem** **supér**bis.3. Usquequo peccatóres, **Dó**mine, \* úsquequo peccatóres glori**ábun**tur :

Ant. Ils s'attaquent à la vie du juste, ils condamnent le sang innocent.

*Le neuvième Psaume (93) appelle la vengeance de Dieu sur ces juges pervers qui versent le sang innocent, comme si le juste n'avait pas au ciel un témoin de son immolation. Les princes des prêtres, les docteurs de la loi, le lâche Ponce Pilate, y sont désignés sous les traits des juges iniques que le Psalmiste voue à la colère céleste.*

## Psaume 93

1. Le Seigneur est le Dieu des vengeances ; le Dieu des vengeances a agi avec une entière liberté.

2. Levez-vous, ô Dieu, qui jugez la terre ; rendez aux superbes ce

qui leur est dû.

3. Jusques à quand, Seigneur, les pécheurs, jusques à quand les pécheurs se glorifieront-ils ?

4. Jusques à quand tous ceux qui

4. Effabúntur, et loquéntur iniquitátem : \* loquéntur omnes, qui operántur *injustítiam* ?

5. Pópulum tuum, Dómine, humiliavérunt : \* et hereditátem tuam vexavérunt.

6. Viduam, et ádvenam interfecérunt : \* et pupíllos occidérunt.

7. Et dixerunt : Non vidébit Dóminus, \* nec intélleget *Deus* **Jácob**.

8. Intelligite, insipientes in **pópulo** : \* et stulti, aliquándo **sá**píte.

9. Qui plantávit aurem, non **á**udiet ? \* aut qui finxit óculum, non **consí**derat ?

10. Qui córripit gentes, non **á**rguet : \* qui docet hóminem sciéntiam ?

11. Dóminus scit cogitatíones **hó**minum, \* quóniam **vánæ** sunt.

12. Beátus homo, quem tu erudíeris, Dómine : \* et de lege tua docúeris **é**um,

13. Ut mítiges ei a diébus **má**lis : \* donec fodiátur peccatóri **fó**vea.

14. Quia non repéllet Dóminus plebem **sú**am : \* et hereditátem suam non *derelín*quet.

commettent des injustices se répandront-ils en des discours insolents, et proféreront-ils l'iniquité ?

5. Ils ont humilié votre peuple, Seigneur ; ils ont opprimé votre héritage.

6. Ils ont mis à mort la veuve et l'étranger, et ils ont tué les orphelins.

7. Et ils ont dit : le Seigneur ne le verra pas, et le Dieu de Jacob n'en saura rien.

8. Comprenez, vous qui êtes stupides parmi le peuple ; insensés, apprenez enfin la sagesse.

9. Celui qui a planté l'oreille

n'entendrait-il pas ? ou celui qui a formé l'œil ne verrait-il pas ?

10. Celui qui reprend les nations ne vous convaincra-t-il pas de péché, lui qui enseigne la science à l'homme ?

11. Le Seigneur connaît les pensées des hommes ; il sait qu'elles sont vaines.

12. Heureux l'homme que vous avez vous-même instruit, Seigneur, et à qui vous avez enseigné votre loi,

13. Pour lui adoucir les jours mauvais, jusqu'à ce qu'on ait creusé une fosse pour le pécheur.

15. Quoadúsque justítia convertátur in judícium : \* et qui juxta illam omnes qui recto *sunt* **córde**.

16. Quis consúrget mihi advérsus malignátes ? \* aut quis stabit necum advérsus operátes iniquitátém ?

17. Nisi quia Dóminus adjúvit me : \* paulo minus habitásset in inférno ánimá **méa**.

18. Si dicébam : Motus est pes **méus** : \* misericórdia tua, Dómine, *adjuváb*at me.

19. Secúndum multitudínem dolórum meórum in corde **méo** : \* consolatiónes tuæ lætificavérunt ánimam **méam**.

20. Numquid adhæret tibi sedes iniquitátis : \* qui fingis labórem in *præcépto* ?

21. Captábunt in ánimam **jústi** : \* et sánguinem innocentem condemnábunt.

22. Et factus est mihi Dóminus in refúgium : \* et Deus meus in adjutórium *spei* **méæ**.

23. Et reddet illis iniquitátém ipsórum : † et in malítia eórum disperdet **éos** : \* disperdet illos Dóminus, *Deus* **nóster**.

14. Car le Seigneur ne rejettera pas son peuple, et il n'abandonnera pas son héritage.

15. Jusqu'à ce que la justice fasse éclater son jugement, et que tous ceux qui ont le cœur droit se tiennent auprès d'elle.

16. Qui se lèvera pour moi contre les méchants ? ou qui se tiendra auprès de moi contre ceux qui commettent l'iniquité ?

17. Si Dieu ne m'eût assisté, il s'en serait peu fallu que mon âme n'habitât le séjour des morts.

18. Si je disais : Mon pied a été ébranlé, votre miséricorde, Seigneur, me soutenait.

19. Selon la multitude des douleurs de mon cœur, vos consolations ont rempli de joie mon âme.

20. Le trône de l'iniquité vous est-il attaché, à vous qui rendez vos commandements pénibles ?

21. Les méchants tendront des pièges à l'âme du juste, et condamneront le sang innocent.

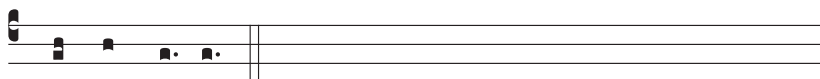
22. Mais le Seigneur s'est fait mon refuge, et mon Dieu l'appui de mon espérance.

23. Et il fera retomber sur eux leur iniquité, et il les perdra par leur propre malice ; le Seigneur notre Dieu les perdra.

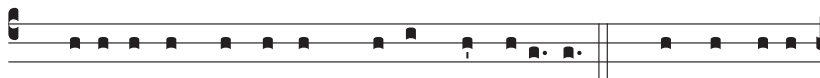




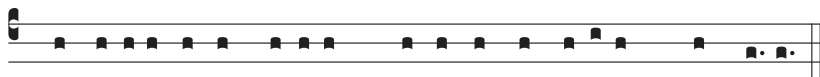
Captábunt in áni-mam jú-sti, et sángui-nem innocéntem



condemnábunt.



ŷ. Locú-ti sunt advérsus me língua doló-sa. R̃. Et sermóni-



bus ódi-i circumdedérunt me, et expugnávérunt me grá-tis.  
Pater noster *totum secreto.*

## Lectio 7 De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos

*Hb. IV. 11-15*

**F**Estinémus íngredi in illam réquiem : ut ne in idípsum quis íncidat incredulitá-  
tis exéplum. Vivus est enim sermo Dei, et éfficax, et pene-trabilior omni gládio ancípi-  
ti :

*Ant.* Ils s'attaquent à la vie du juste, ils condamnent le sang innocent.

ŷ. Ils ont parlé contre moi avec une langue perfide.

R̃. Ils m'ont assiégé de paroles haineuses, et m'ont fait la guerre sans motif.

Notre Père (en silence).

*Au troisième Nocturne, la sainte Église lit un passage de l'Épître aux Hébreux, dans lequel saint Paul nous montre le Fils de Dieu devenu Pontife et intercesseur pour les hommes auprès de son Père, au moyen de l'effusion de son sang, par lequel il efface nos péchés, et nous ouvre le ciel que la prévarication d'Adam nous avait fermé.*

et pertingens usque ad divisió-  
nem ánimæ ac spíritus, com-  
págum quoque ac medullárum,  
et discrétor cogitatiónum et  
intentiónum cordis. Et non  
est ulla creatúra invisibilis in  
conspéctu ejus: ómnia autem  
nuda et apérta sunt óculis  
ejus, ad quem nobis sermo.

Habéntes ergo Pontíficem  
magnum, qui penetrávit cælos,  
Jesum Fílium Dei: teneámus  
confessiónem. Non enim  
habémus Pontíficem, qui non  
possit cómpati infirmitátibus  
nostris: tentátum autem per  
ómnia pro similitúdine absque  
peccáto.

Resp.

6.



Radi-dé-runt me \* in mánus impi- ó- rum,

### Leçon 7

#### De l'épître du bienheureux apôtre Paul aux Hébreux

Hb. IV, 11-15

Émpressons-nous donc d'en-  
trer dans ce repos, de peur  
que quelqu'un ne tombe en sui-  
vant cet exemple d'incrédulité.  
Car la parole de Dieu est vivante  
et efficace, et plus pénétrante  
qu'une épée à deux tranchants;  
elle pénètre jusqu'à la division de  
l'âme et de l'esprit, des jointures  
et des moelles, et elle démêle les  
pensées et les intentions du cœur.  
Nulle créature n'est invisible en

sa présence; mais tout est à nu et  
à découvert aux yeux de Celui à  
qui nous devons rendre compte.  
Ayant donc un grand pontife qui  
a pénétré dans les Cieux, Jésus,  
Fils de Dieu, demeurons fermes  
dans la profession de notre foi.  
Car nous n'avons pas un pontife  
qui ne puisse compatir à nos fai-  
blesses; au contraire, il a été ten-  
té comme nous en toutes choses,  
sans commettre le péché.

*Toujours la plainte du Seigneur, mais très douce, presque tout bas, tant qu'il ne s'agit que de lui, malgré les outrages reçus. Elle ne s'anime qu'au rappel des meurtriers et de leurs menées (congregati sunt, etc.). Ce sont ces menées, et non plus sa plainte à lui, que la mélodie a alors traduites.*

Rep. Ils m'ont livré aux mains  
des impies, ils m'ont rangé parmi

les scélérats et n'ont pas épargné  
ma vie. Les puissants se sont as-



et ínter i-ní- quos pro-je- cérunt me, et non peper-  
 cé- runt áni- mæ mé- æ : congregá- ti sunt advérsum  
 me fór-tes : \* Et sí- cut gi-gántes steté- runt  
 contra me. ⁊. Ali-é- ni insur-rexé-runt advérsum  
 me, et fórtes quæsi-érunt á- ni-mam mé- am. \* Et sí- cut.

## Lectio 8

*Hb. IV. 16 ; V. 1-3*

**A**Deámus ergo cum fidúcia misericórdiam consequámur,  
 ad thronum grátiae : ut et grátiam inveniámus in

semblés pour me condamner. Et  
 comme des géants, ils se sont  
 dressés contre moi. ⁊. Des étran-

gers se sont levés et avec violence  
 ont cherché à me faire mourir.

## Leçon 8

*Hb. IV, 16 ; V, 1-3*

**A**Pprochons-nous donc avec  
 assurance du trône de la  
 grâce, afin d'obtenir miséricorde,  
 et de trouver grâce dans un se-

auxílio opportúno. Omnis  
namque Póntifex ex homíni-  
bus assúptus, pro homínibus  
constitúitur in iis quæ sunt  
ad Deum, ut ófferat dona,  
et sacrificia pro peccátis :  
qui condolére possit iis qui

ignorant et errant : quóniam  
et ipse circúmdatus est infrí-  
mitate : et propterea debet,  
quemádmódum pro pópulo,  
ita étiam pro semetípso offerre  
pro peccátis.

Resp.

8.

The musical notation is written on a single staff with a treble clef. It begins with a large initial 'J' for 'Jesum'. The melody is composed of square notes with stems, some beamed together. There are several bar lines. The text 'Esum \* trá- di-dit ímpi- us súm- mis' is written below the first part of the staff, and 'prínci-pi-bus sacer-dó- tum, et seni-ó- ri-bus' is written below the second part. The notation continues across the staff, ending with a double bar line.

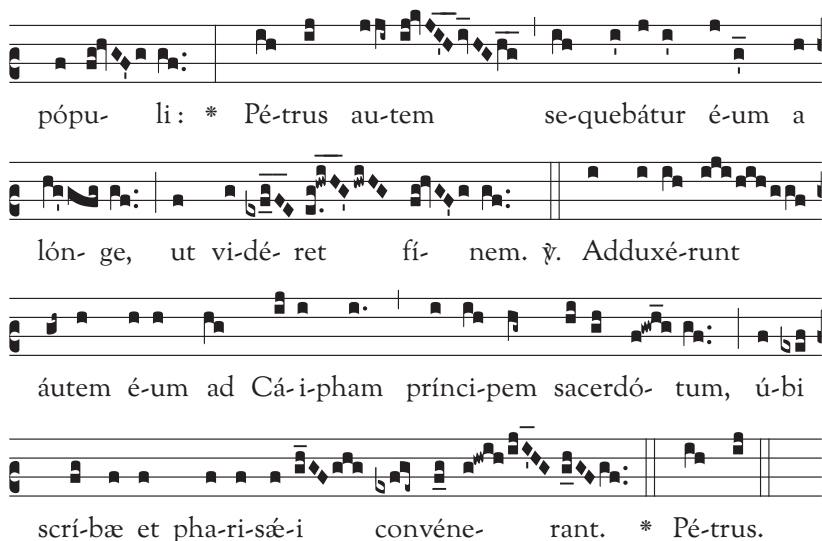
cours opportun. Car tout pontife  
pris d'entre les hommes est établi  
pour les hommes en ce qui re-  
garde le culte de Dieu, afin qu'il  
offre des dons et des sacrifices  
pour les péchés ; il peut compatir  
à ceux qui sont dans l'ignorance

et dans l'erreur, puisqu'il est lui-  
même environné de faiblesse, et  
c'est pour cela qu'il doit offrir,  
pour lui-même aussi bien que  
pour le peuple, des sacrifices pour  
les péchés.

*Récit assez vif et animé de l'arrestation. Après le Jesum du début, mis très en relief, l'allure un peu tourmentée de principibus sacerdotum et de seniõribus semble souligner l'odieux du rôle joué, dans cette affaire, par les chefs religieux du peuple juif. Avec l'évocation de saint Pierre, au contraire, le ton s'apaise, et le tout s'achève dans une belle et inattendue modulation de sixième en huitième mode.*

Rep. Jésus fut livré par les im-  
pies aux chefs des prêtres et aux  
Anciens du peuple. Pierre suivait  
de loin, pour voir comment les

choses tourneraient. ¶. On ame-  
na Jésus chez Caïphe, le grand  
prêtre, où se trouvaient réunis  
scribes et pharisiens.



pópu- li : \* Pé-trus au-tem se-quebátur é-um a  
lón- ge, ut vi-dé- ret fi- nem. ⁜. Adduxé-runt  
áutem é-um ad Cá-i-pham prín-ci-pem sacer-dó- tum, ú-bi  
scrí-bæ et pha-ri-sæ-i convé-ne- rant. \* Pé-trus.

## Lectio 9

*Heb. V. 4-10*

**N**Ec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aaron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut Póntifex fieret : sed

qui locútus est ad eum : Fílius meus es tu, ego hódie génuite. Quemádmódum et in álio loco dicit : Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órđinem

## Leçon 9

*Hb. V, 4-10*

**E**T nul ne s'attribue à lui-même cet honneur ; mais on y est appelé de Dieu, comme Aaron. Et ainsi le Christ ne s'est point arrogé à lui-même la dignité de pontife, mais il l'a reçue de

Celui qui lui a dit : tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui. Comme il dit aussi dans un autre endroit : tu es prêtre pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédech. Durant les jours de sa

Melchisedech. Qui in diébus carnis suæ, preces supplicationésque ad eum, qui possit illum salvum fácere a morte, cum clamóre válido et lácrimis, ófferens, exáuditus est pro sua reveréntia. Et quidem

cum esset Fílius Dei, dídicit ex iis, quæ passus est, obediéntiam : et consummátus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi causa salútis ætérnæ, appellátus a Deo Póntifex juxta órdinem Melchisedech.

Resp.  
5.

Ali-gavé- runt \* ócu-li mé- i a flé- tu

mé- o : quí- a e-longátus est a me, qui conso-

chair, ayant offert des prières et des supplications, avec un grand cri et avec des larmes, à celui qui voulait le préserver de la mort, il a été exaucé, à cause de son respect. Et, quoiqu'il fût le Fils de Dieu, il a appris l'obéissance,

par ce qu'il a souffert ; et ayant été élevé à la perfection, il est devenu, pour tous ceux qui lui obéissent, la cause du salut éternel, Dieu l'ayant déclaré pontife selon l'ordre de Melchisédech.

*Toujours la plainte du Seigneur sur lui-même, sur sa solitude. Mais aussi toujours la même douceur, la même tendresse, sans même un reproche : « mes yeux se sont obscurcis à force de pleurer ». Remarquez la détresse de elongátus est a me, et l'enveloppement de consolabátur me. Et alors, c'est pour nous tous, dans la belle courbe de si est dolor símilis sicut dolor meus, l'invitation à regarder, à considérer sa douleur infinie, et à décider si vraiment elle peut être mise en comparaison avec une autre douleur.*

Rep. Mes yeux se sont obscurcis à force de pleurer, car celui qui me consolait m'a été enlevé. Peuples, voyez tous s'il est une douleur

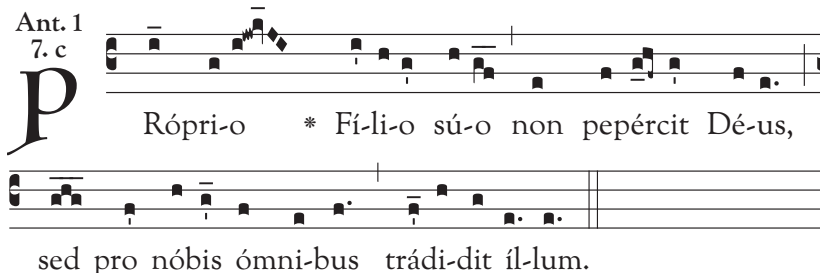
comparable à la mienne. ⁂. Ô vous tous qui passez par le chemin, arrêtez-vous, et voyez.



la-bá-tur me : Vi-déte, ó-mnes pó-pu-li, \* Si est dó-  
 lor sí-mi-lis sí-cut dó-lor mé-us. ʒ. O vos  
 ómnes, qui transí-tis per ví-am, atté-di-te et vi-  
 dé-te. \* Si est. ʒ. Ca-li-gavé-runt.

## AD LAUDES

Ant. 1  
7. c



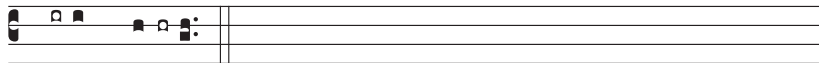
**P** Rópri-o \* Fí-li-o sú-o non pepércit Dé-us,  
 sed pro nóbis ómni-bus trá-di-dit íl-lum.

*Ant.* Dieu n'a pas épargné son propre Fils, mais il l'a livré pour nous tous.

## Psalmus 50



1. Mi-serére **mé-** i, **Dé-** us, \* secúndum mágnam mi-se-ri-**cór-**



di-am **tú-** am.

2. Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, \* dele iniquitátem **meám.**

3. Amplius lava me ab iniquitáte **méa** : \* et a peccáto **méo mún**da me.

4. Quóniam iniquitátem meam **égo cognó**sco : \* et peccátum meum contra **me** est **sém**per.

5. Tibi soli peccávi, et malum **có**ram te **fé**ci : \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum **judicá**ris.

6. Ecce enim, in iniquitátibus **concé**ptus sum : \* et in peccátis concépit me **má**ter **méa.**

7. Ecce enim, veritátem **dilexí**sti : \* incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mí**hi.

## Psaume 50

1. Ayez pitié de moi, ô Dieu, selon votre grande miséricorde.

2. Et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité.

3. Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, et purifiez-moi de mon péché.

4. Car je connais mon iniquité, et mon péché est toujours devant moi.

5. J'ai péché contre vous seul,

et j'ai fait ce qui est mal à vos yeux, afin que vous soyez trouvé juste dans vos paroles, et victorieux lorsqu'on vous jugera.

6. Car j'ai été conçu dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché.

7. Car vous avez aimé la vérité ; vous m'avez révélé les secrets et les mystères de votre sagesse.

8. Vous m'arroserez avec l'hy-



8. Aspérge me hyssópo, **et** mundábor : \* lavábis me, et super nivem **de**al**ba**bor.

9. Audítui meo dabis gáudium **et** lætítiam : \* et exsultábunt ossa humiliáta.

10. Avérte faciém tuam a peccáti**s** méis : \* et omnes iniquitátes méas **dé**le.

11. Cor mundum crea **in** me, **Dé**us : \* et spíritum rectum ínno**va** in viscéribus méis.

12. Ne projícias me a **faci**e **tú**a : \* et spíritum sanctum tuum ne **áu**feras **a** me.

13. Redde mihi lætítiam salutáris **tú**i : \* et spíritu principáli **confir**ma me.

14. Docébo iníquos **ví**as **tú**as : \* et ímpii ad te **con**verténtur.

15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis **mé**æ : \* et exsultábit lingua mea justítiam **tú**am.

16. Dómine, lábia **mé**a apéries : \* et os meum annuntiábit **láu**-dem **tú**am.

17. Quóniam si voluísses sacrificium, **dedí**sses **ú**tique : \* holocáustis non **delectá**beris.

sope, et je serai purifié ; vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige.

9. Vous me ferez entendre une parole de joie et de bonheur, et mes os, qui sont brisés et humiliés, tressailliront d'allégresse.

10. Détournez votre face de mes péchés, et effacez toutes mes iniquités.

11. Ô Dieu, créez en moi un cœur pur, et renouvelez un esprit droit dans mon sein.

12. Ne me rejetez pas de devant votre face, et ne retirez pas de

moi votre Esprit-Saint.

13. Rendez-moi la joie de votre salut, et affermissez-moi par un esprit généreux.

14. J'enseignerai vos voies aux méchants, et les impies se convertiront à vous.

15. Délivrez-moi du sang que j'ai versé, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue célébrera avec joie votre justice.

16. Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, et ma bouche publiera vos louanges.

17. Car si vous aviez désiré un

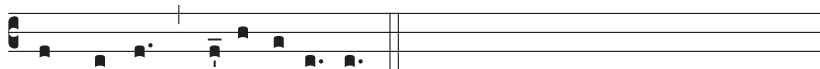
18. Sacrificium Deo spíritus contr**ibulátus** : \* cor contrítum, et humiliátum, Deus, **non** despíciēs.

19. Bénigne fac, Dómine, in bona voluntáte **túa Sión** : \* ut ædificéntur **múri Jerúsalem**.

20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiões, et **holocáus**-ta : \* tunc impónent super altáre **túum vítulos**.



Própri-o Fí-li-o sú-o non pepércit Dé-us, sed pro nóbis



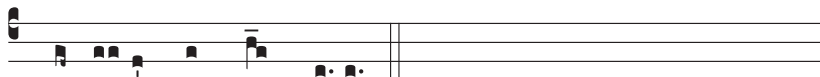
ómni-bus trá-di-dit il-lum.

Ant. 2  
4. E

**A**



Nxi-átus est in me \* spí-ri-tus mé-us : in me



turbá-tum est cor mé-um.

sacrifice, je vous l'aurais offert ; mais vous ne prenez pas plaisir aux holocaustes.

18. Le sacrifice digne de Dieu, c'est un esprit brisé ; vous ne mépriserez pas, ô Dieu, un cœur contrit et humilié.

19. Seigneur, traitez favorable-

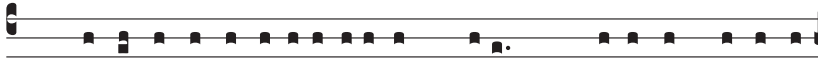
Ant. Dieu n'a pas épargné son propre Fils, mais il l'a livré pour nous tous.

Ant. Mon esprit est plein d'angoisse en moi-même ; en moi mon cœur est troublé.

ment Sion dans votre bonté, afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.

20. Alors vous agréerez un sacrifice de justice, les oblations et les holocaustes ; alors on offrira de jeunes taureaux sur votre autel.

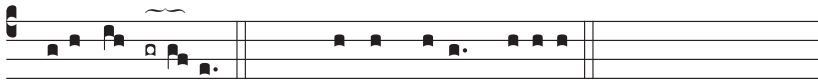
## Psalmus 142



1. Dómi-ne, exáudi ora-ti-ónem mé-am : † áuri-bus pérci-pe



obsecra-ti-ónem mé-am in ve-ri-táte **tú-** a : \* exáudi me in



*tú-a ju-**stí-ti-** a. Flexa : anti-quórum, †*

2. Et non intres in iudícium cum servo **túo** : \* quia non justificábitur in conspéctu tuo **omnis vívens.**

3. Quia persecútus est inimícus **ánimam méam** : \* humiliávit in terra **vitam méam.**

4. Collocávit me in obscúris sicut mórtuos **sæculi** : \* et anxíatus est super me spíritus meus, in me turbátum est cor **méum.**

*Le deuxième Psaume (142) est aussi du nombre de ceux que David composa au temps de la révolte d'Absalon. Il est affecté à l'Office des Laudes du Vendredi pendant l'année, et convient au mystère d'aujourd'hui, en ce qu'il exprime l'abandon de la part des hommes et la confiance en Dieu, sentiments qu'éprouva le Messie sur la croix.*

## Psaume 142

1. Seigneur, exaucez ma prière ;  
prêtez l'oreille à ma supplication  
selon votre vérité ; exaucez-moi  
selon votre justice.

2. Et n'entrez pas en jugement  
avec votre serviteur, parce que  
nul homme vivant ne sera trouvé  
juste devant vous.

3. Car l'ennemi a poursuivi mon  
âme ; il a humilié ma vie jusqu'à  
terre.

4. Il m'a placé dans les lieux  
obscurs, comme ceux qui sont  
morts depuis longtemps ; mon es-  
prit s'est replié sur moi dans son  
angoisse ; mon cœur a été troublé

5. Memor fui diérum antiquórum, † meditátus sum in ómnibus opéribus **túis** : \* in factis mánuum tuárum *meditá***bar**.

6. Expándi manus *meas* **ad** te : \* ánima mea sicut terra sine aqua **tí**bi.

7. Velóciter exáudi *me*, **Dómine** : \* defécit *spíritus* **méus**.

8. Non avértas fáciem *tuam* **a** me : \* et símilis ero descendénti-bus in **lá**cum.

9. Audítam fac mihi mane misericórdiam **túam** : \* quia *in te* *sperá***vi**.

10. Notam fac mihi viam, *in qua* **ám**bulem : \* quia ad te levávi *ánimam* **méam**.

11. Eripe me de inimícis meis, **Dómine**, ad *te* *confú***gi** : \* doce me fácere voluntátem tuam, quia *Deus meus* **es** tu.

12. Spíritus tuus bonus dedúcet me in *terram* **ré**ctam : \* propter nomen tuum, **Dómine**, vivificábis me, in *æquitáte* **túa**.

au dedans de moi.

5. Je me suis souvenu des jours anciens ; j'ai médité sur toutes vos œuvres ; j'ai médité sur les ouvrages de vos mains.

6. J'ai étendu mes mains vers vous ; mon âme est devant vous comme une terre sans eau.

7. Hâtez-vous, Seigneur, de m'exaucer ; mon esprit est tombé en défaillance.

8. Ne détournez pas de moi votre visage, de peur que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

9. Faites-moi sentir dès le matin votre miséricorde, parce que j'ai espéré en vous.

10. Faites-moi connaître la voie

où je dois marcher, parce que j'ai élevé mon âme vers vous.

11. Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur, je me réfugie auprès de vous ; enseignez-moi à faire votre volonté, parce que vous êtes mon Dieu.

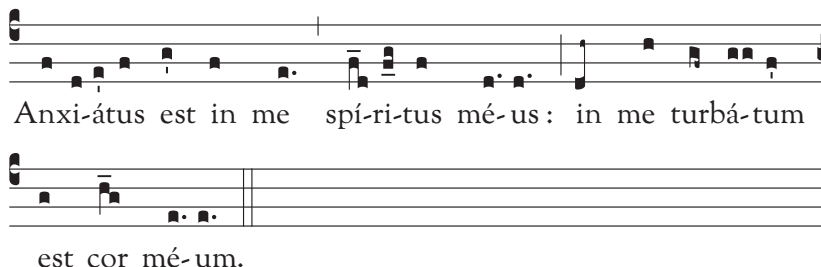
12. Votre bon esprit me conduira dans une terre droite et unie. Seigneur, à cause de votre Nom vous me ferez vivre dans votre justice.

13. Vous ferez sortir mon âme de la tribulation, et, dans votre miséricorde, vous détruirez mes ennemis.

14. Et vous perdrez tous ceux qui persécutent mon âme, car je suis votre serviteur.

13. Edúces de tribulatióne *ánimam* **méam** : \* et in misericórdia tua dispérdes *inimícos* **méos**.

14. Et perdes omnes, qui tríbulant *ánimam* **méam** : \* quóniam ego *servus* **túus** sum.

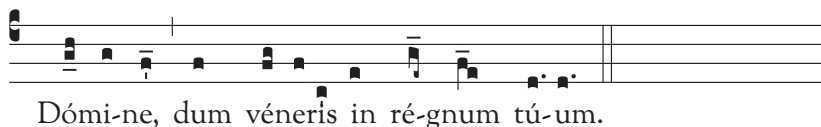
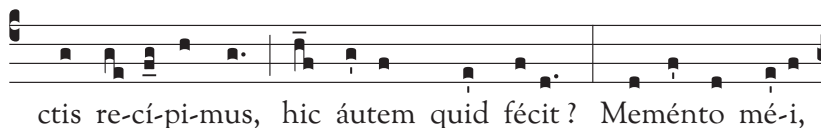


est cor mé-um.

Ant. 3

1. f

**A**

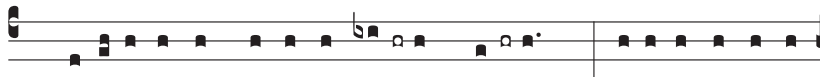


Ant. Mon esprit est plein d'angoisse en moi-même ; en moi mon cœur est troublé.

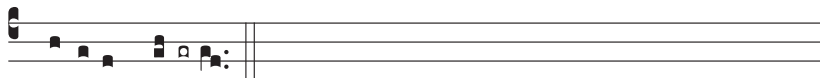
Ant. L'un des brigands dit à l'autre : « Nous, nous avons reçu ce que nous méritons, mais lui, qu'a-t-il fait ? Souvenez-vous de moi, Seigneur, quand vous viendrez dans votre royaume. »

*Le troisième Psaume (84) ordinaire des Laudes du Vendredi célèbre le grand mystère de la Rédemption accompli en ce jour, la fin du péché, la colère divine apaisée.*

## Psalmus 84



1. Benedi-xí-sti, Dómi-ne, **tér**-ram **tú**- am : \* avertí-sti capti-



vi-tátem **Já**- cob.

2. Remisísti iniquitátem **plé**bis **tú**æ : \* operuísti ómnia peccáta eórum.

3. Mitigásti omnem **í**ram **tú**am : \* avertísti ab ira indignatiónis **tú**æ.

4. Convérte nos, Deus, salutáris **nó**ster : \* et avérte iram tuam a **nó**bis.

5. Numquid in ætérnum irascéris **nó**bis ? \* aut exténdes iram tuam a generatióne in generatióne ?

6. Deus, tu convérsus vivificábis nos : \* et plebs tua lætábitur **in** te.

7. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam **tú**am : \* et salutáre tuum *da* **nó**bis.

## Psaume 84

1. Vous avez béni, Seigneur, votre terre ; vous avez délivré Jacob de la captivité.

2. Vous avez remis l'iniquité de votre peuple ; vous avez couvert tous leurs péchés.

3. Vous avez adouci toute votre colère, vous êtes revenu de l'ardeur de votre indignation.

4. Rétablissez-nous, ô Dieu, notre sauveur, et détournez de

nous votre colère.

5. Serez-vous éternellement irrité contre nous ? ou étendrez-vous votre colère de génération en génération ?

6. Ô Dieu, vous nous donnerez de nouveau la vie, et votre peuple se réjouira en vous.

7. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde, et accordez-nous votre salut.

8. Audiam quid loquátur in me **Dóminus Déus** : \* quóniam loquétur pacem in *plebem súam*.

9. Et super **sánctos súos** : \* et in eos, qui convertúntur **ad** cor.

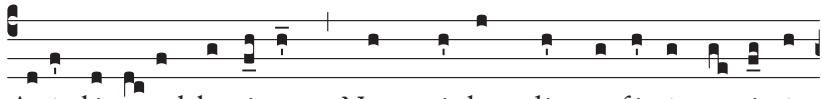
10. Verúmtamen prope tíméntes eum salutáre **ipsíus** : \* ut inhábitet glória in *terra nóstra*.

11. Misericórdia, et véritas obviavérunt **síbi** : \* justítia, et pax osculátæ sunt.

12. Véritas de **térra órta** est : \* et justítia de cælo *prospéxit*.

13. Etenim Dóminus dabit **benignitátem** : \* et terra nostra dabit fructum **súum**.

14. Justítia ante éum **ambulábit** : \* et ponet in via gressus **súos**.



A- it látro ad latrónem : Nos quí-dem dí-gna fáctis re-cí-pi-



mus, hic áutem quid fécit ? Meménto mé-i, Dómi-ne,

8. J'écouterai ce que dira au dedans de moi le Seigneur Dieu ; car il annoncera la paix pour son peuple.

9. Et pour ses saints, et pour ceux qui rentrent au fond de leur cœur.

10. Oui, son salut est près de ceux qui le craignent, et la gloire habitera dans notre terre.

11. La miséricorde et la vérité se

sont rencontrées ; la justice et la paix se sont données le baiser.

12. La vérité a germé de la terre, et la justice a regardé du haut du Ciel.

13. Car le Seigneur donnera sa faveur, et notre terre donnera son fruit.

14. La justice marchera devant lui, et il imprimera ses pas sur le chemin.

*Ant.* L'un des brigands dit à l'autre : « Nous, nous avons reçu ce que nous méritions, mais lui, qu'a-t-il fait ? Souvenez-vous de moi, Seigneur, quand vous viendrez dans votre royaume. »



Ant. 4

1. f



## Canticum Habacuc

*Hab 3 :2-33*

ÿ. 2. vi-ví-fi-ca **í**l- lud : *Flexa* : térræ, †

2. Dómine, **ó**pus **tú**um, \* in médio annórum vivífica **í**llud :

3. In médio annórum **nó**tum **fá**cies : \* cum irátus fúeris, mise-ricórdiæ **re**cordáberis.

Ant. Quand mon âme sera dans le trouble, vous vous souviendrez, Seigneur, de votre miséricorde.

*Le Canticum du Prophète Habacuc fait partie, chaque semaine, de l'Office du Vendredi à Laudes. Il célèbre avec magnificence la victoire du Christ sur ses ennemis, au jour où il viendra juger le monde, et forme un contraste sublime avec les humiliations auxquelles l'Homme-Dieu est en proie aujourd'hui.*



4. Deus ab **A**ustro **v**eniet, \* et sanctus de monte **Phá**ran :
5. Opéruit cælos **gl**ória **é**jus : \* et laudis ejus plena est **tér**ra.
6. Splendor ejus **ut** lux **é**rit : \* córnua in **mán**ibus **é**jus :
7. Ibi abscondita est fortitúdo **é**jus : \* ante faciém ejus **í**bit mors.
8. Et egrediétur diábolus ante **p**édes **é**jus. \* Stetit, et mensus est **tér**ram.
9. Aspéxit, et dissólvit **Gén**tes : \* et contríti sunt **montes** **sæ**culi.
10. Incurvátí sunt **col**les **mún**di, \* ab itinéríbus æternitátis **é**jus.
11. Pro iniquitáte vidi tentória **Æ**thiópíæ, \* turbabúntur pelles **terræ** **Má**dian.
12. Numquid in flumínibus **irát**us es, **Dó**mine ? \* aut in flumínibus furor tuus ? vel in mari indignátio **túa** ?
13. Qui ascéndes super **é**quos **tú**os : \* et quadrígæ tuæ **salvát**io.

### Cantique de Habacuc

*Hab. 3, 2-19*

- |   |   |
|---|---|
| 1. Seigneur, j'ai entendu votre parole, et j'ai été saisi de crainte.   | s'est arrêté, et il a mesuré la terre.  |
| 2. Seigneur, faites vivre votre œuvre au milieu des années.   | 9. Il a regardé, et il a fait fondre les nations ; les montagnes séculaires ont été brisées.  |
| 3. Vous la ferez connaître au milieu des années : lorsque vous serez irrité, vous vous souviendrez de la miséricorde. | 10. Les collines du monde ont été abaissées sous les pas de son éternité.   |
| 4. Dieu viendra du sud, et le Saint de la montagne de Pharan.   | 11. J'ai vu dans la détresse les tentes de l'Éthiopie, les pavillons de Madian sont dans l'épouvante.   |
| 5. Sa gloire a couvert les cieux, et la terre est pleine de sa louange.   | 12. Est-ce contre les fleuves que vous êtes irrité, Seigneur ? Votre fureur est-elle contre les fleuves, ou votre indignation contre la mer ? |
| 6. Son éclat est comme la lumière, des rayons sont dans ses mains.  | 13. Vous qui montez sur vos chevaux, et qui donnez le salut par vos chars.  |
| 7. C'est là que sa force est cachée ; devant lui marche la mort,  | 14. Vous préparerez votre arc, se-  |
| 8. Et le diable précède ses pas. Il   |   |

14. Súscitans suscitábis **árcum túum** : \* juraménta tríbubus *quæ locútus* es.

15. Flúvios scindes terræ : † vidérunt te, et doluérunt **món**tes : \* gurges *aquárum tránsiit*.

16. Dedit abyíssus **vócem súam** : \* altitúdo manus suas *levávit*.

17. Sol, et luna stetérunt in habitáculo **súo**, \* in luce sagittárum tuárum, ibunt in splendóre fulgurántis *hastæ túæ*.

18. In frémitu conculcábis **térram** : \* et in furóre obstupefácies **géntes**.

19. Egréssus es in salútem **pópuli túi** : \* in salútem cum *Christo túo*.

20. Percussísti caput de **dómo ímpii** : \* denudásti fundaméntum ejus *usque ad cóllum*.

21. Maledixísti sceptris ejus, † cápiti bellatórum **éjus**, \* veniéntibus ut turbo ad *dispergéndum* me.

22. Exsultátio **eórum** \* sicut ejus, qui dévorat páuperem in *abscóndito*.

lon les serments que vous avez faits aux tribus ;

15. Vous diviserez les fleuves de la terre ; les montagnes vous ont vu, et elles ont été prises de douleur ; les masses d'eaux se sont écoulées.

16. L'abîme a fait retentir sa voix, il a levé ses mains en haut.

17. Le soleil et la lune se sont arrêtés dans leur demeure, ils marchent à la lueur de vos flèches, à l'éclat de votre lance foudroyante.

18. Dans votre colère, vous foulerez aux pieds la terre ; dans votre fureur, vous épouvanterez les nations.

19. Vous êtes sorti pour le salut de votre peuple, pour le sauver avec votre Christ ;

20. Vous avez frappé le faite de la maison de l'impie, vous l'avez ruinée de fond en comble.

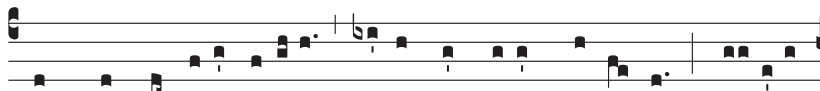
21. Vous avez maudit son sceptre et le chef de ses guerriers, qui venaient comme un tourbillon pour me disperser.

22. Ils étaient dans l'allégresse, comme celui qui dévore le pauvre en secret.

23. Vous avez fait un chemin à vos chevaux à travers la mer, à travers la boue des grandes eaux.

24. J'ai entendu, et mes entrailles

23. Viam fecísti in mari **é**quis **túis**, \* in luto aquárum **multárum**.  
 24. Audívi, et conturbátus est **vén**ter **méus** : \* a voce contremué-  
 runt **lábia méa**.  
 25. Ingrediátur putrédo in **óssibus méis**, \* et subter me **scá**teat.  
 26. Ut requiéscam in die tribulatiónis : \* ut ascéndam ad póp-  
 ulum accíntum **nóstrum**.  
 27. Ficus enim **non** florébit : \* et non erit germen in **víneis**.  
 28. Mentiétur **ópus olí**væ : \* et arva non áfferent **cí**bum.  
 29. Abscindétur de **ovíli pécus** : \* et non erit arméntum in  
 præsépius.  
 30. Ego autem in Dómino gaudébo : \* et exsultábo in Deo *Jesu*  
**méo**.  
 31. Deus Dóminus fortitúdo **méa** : \* et ponet pedes meos quasi  
 cervórum.  
 32. Et super excélsa mea dedúcet me **víctor** \* in psalmis canén-  
 tem.



Dum conturbáta fú-erit áni-ma mé-a, Dómi-ne, mi-seri-

ont été émues ; mes lèvres ont  
 tremblé à cette voix.

25. Que la pourriture entre dans  
 mes os, et qu'elle me consume au  
 dedans de moi.

26. Afin que je sois en repos au  
 jour de l'affliction, et que je me  
 joigne à notre peuple prêt à mar-  
 cher avec vous.

27. Car le figuier ne fleurira  
 point, et les vignes ne pousseront pas.

28. Le fruit de l'olivier mentira, et  
 les champs ne donneront pas de

nourriture.

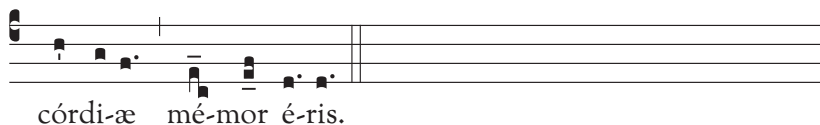
29. Les brebis seront enlevées aux  
 bergeries, et il n'y aura plus de  
 bœufs dans les étables.

30. Mais moi je me réjouirai dans  
 le Seigneur, et je tressaillirai d'al-  
 légresse en Dieu mon sauveur.

31. Le Seigneur Dieu est ma  
 force, et il rendra mes pieds  
 comme ceux des cerfs.

32. Et vainqueur, il me ramène-  
 ra sur mes montagnes, pour lui  
 chanter des psaumes.

*Ant.* Quand mon âme sera dans le trouble, vous vous souviendrez, Sei-  
 gneur, de votre miséricorde.

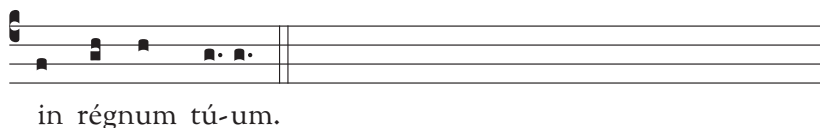


Ant. 5

8. G



Eménto mé-i, \* Dómi-ne Dé-us, dum véne-ris



## Psalmus 147



1. Láuda, Jerúsa-lem, **Dómi-num** : \* láuda Dé-um *tú-um*, **Sí-** on.

2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum : \* benedíxit filiis tuis **in** te.

3. Qui pósuit fines tuos **pácem** : \* et ádipe fruménti **sátia**t te.

4. Qui emíttit elóquium suum **térræ** : \* velóciter currit sermo éjus.

Ant. Souvenez-vous de moi, Seigneur Dieu, quand vous viendrez dans votre royaume.

*Le dernier Psaume (147) est le psaume habituel des Laudes au Vendredi.*

## Psaume 147

1. Jérusalem, loue le Seigneur ; loue ton Dieu, ô Sion.

2. Car il a consolidé les verrous de tes portes ; il a béni tes fils au milieu de toi.

3. Il a établi la paix sur tes fron-

tières, et il te rassasie de la fleur du froment.

4. Il envoie ses ordres à la terre, et sa parole court avec vitesse.

5. Il fait tomber la neige comme de la laine ; il répand la gelée

5. Qui dat nivem sicut **l**ánam : \* nébulam sicut **c**ínerem **s**párgit.

6. Mittit crystállum suam sicut buccéllas : \* ante fáciem frígoris ejus quis **s**ustinébit ?

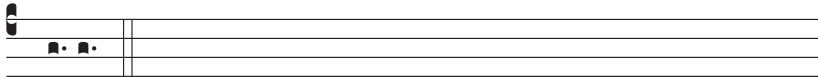
7. Emíttet verbum suum, et liquefáciét **é**a : \* flabit spíritus ejus, et **f**luent **á**quæ.

8. Qui annúntiat verbum suum **J**ácob : \* justítias, et judícia **sua** **I**sraël.

9. Non fecit táliter omni natióni : \* et judícia sua non manifestávit **é**is.



Meménto mé-i, Dómi-ne Dé-us, dum véne-ris in régnum



tú-um.



ŷ. Collocávit me in obscú-ris. ʀ. Sí-cut mórtu-os sœcu-li.

blanche comme de la cendre.

6. Il lance sa glace par morceaux ; qui peut résister devant son froid ?

7. Il envoie sa parole et il fond ces glaces ; son vent souffle, et les eaux coulent.

*Ant.* Souvenez-vous de moi, Seigneur Dieu, quand vous viendrez dans votre royaume.

ŷ. Il m'a mis dans les ténèbres.

ʀ. Comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

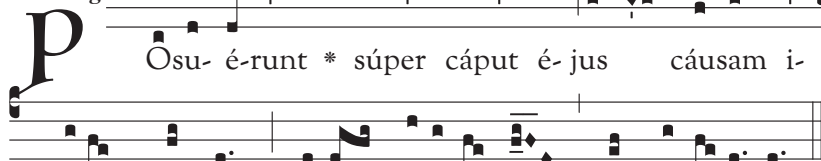
8. Il annonce sa parole à Jacob, ses jugements et ses préceptes à Israël.

9. Il n'a pas agi de même pour toutes les nations, et il ne leur a pas manifesté ses préceptes.

## Canticum Zachariæ

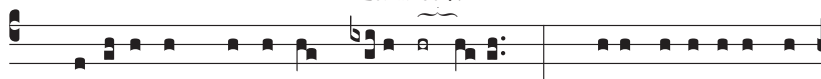
Ad Ben.

Ant. 1. g



Ósu- é-runt \* súper cáput é-jus cáusam i-  
psí-us scrí-ptam : Jésus Naza-ré-nus, Rex Judæ-ó-rum.

Lc. I. 68-79



1. Benedíctus Dómi-nus, Dé-us I-sra-ël : \* quí-a vi-si-távit, et



fécit redempti-ónem plé-bis sú- æ. 2. Et eréxit ...

2. Et eréxit cornu salútis **nó**bis : \* in domo David, púeri **súi**.

3. Sicut locútus est *per os sanctórum*, \* qui a sáeculo sunt, prophetárum **éjus** :

4. Salútem ex inimícis **nó**stris, \* et de manu ómnium, *qui o* **dérunt** nos.

5. Ad faciéndam misericórdiam cum *pátribus* **nó**stris : \* et me-  
morári testaménti sui **sán**cti.

## Cantique de Zacharie

Ant. Ils placèrent au-dessus de sa tête le motif écrit de sa condamnation :  
Jésus de Nazareth, roi des Juifs.

Lc. I, 68-79

1. Béni soit le Seigneur, le Dieu  
d'Israël, de ce qu'il a visité et ra-  
cheté son peuple,

2. Et nous a suscité un puissant  
Sauveur dans la maison de Da-  
vid, son serviteur,

3. Ainsi qu'il a dit par la bouche de  
ses saints, prophètes des temps anciens,

4. Qu'il nous délivrerait de nos  
ennemis et de la main de tous  
ceux qui nous haïssent,

5. Pour exercer sa miséricorde

6. Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham *patrem nóstrum*, \* datúrum se **nóbis** :

7. Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum *liberáti*, \* serviámus **ílli**.

8. In sanctitáte, et justítia *coram ípso*, \* ómnibus diébus **nóstris**.

9. Et tu, puer, Prophéta Altíssimi *vocáberis* : \* præibis enim ante faciém Dómini, paráre *vias éjus* :

10. Ad dandam sciéntiam salútis *plebi éjus* : \* in remissiónem peccatórum **eórum** :

11. Per víscera misericórdiæ Dei **nóstri** : \* in quibus visitávit nos, oriens ex **á**lto :

12. Illumináre his, qui in ténebris, et in *umbra mortis sédent* : \* ad dirigéndo pedes nostros in *viam pácis*.



Posu- é-runt- súper cáput é- jus      cáusam i-psí-us scrí-



ptam : Jésus Naza-ré-nus,      Rex Judæ-ó-rum.

envers nos pères, et se souvenir de son alliance sainte,

6. Selon le serment qu'il a juré à Abraham, notre père, de nous accorder cette grâce,

7. Qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, nous le servions sans crainte,

8. Marchant devant lui dans la sainteté et la justice, tous les jours de notre vie.

9. Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut : car

tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies,

10. Afin de donner à son peuple la connaissance du salut, pour la rémission de leurs péchés,

11. Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, grâce auxquelles le soleil levant nous a visités d'en haut,

12. Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort, pour diriger nos pas dans la voie de la paix.

*Ant.* Ils placèrent au-dessus de sa tête le motif écrit de sa condamnation : Jésus de Nazareth, roi des Juifs.

Ant.  
5.

Hristus \* fáctus est pro no- bis obé-  
di- ens ús- que ad mór-tem. Mor-tem au- tem  
crú- cis.

Pater noster *totum secreto.*

### Oratio

**R**espice, quæsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, pro qua Dóminus noster Jesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum.

*Et sub silentio concluditur*

Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus per ómnia sǽcula sǽculórum. Amen.

**L**E Christ s'est fait pour nous obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix.

Notre Père (en silence)

*En certains lieux, on récite ici le Miserere.*

### Oraison

**D**Aignez, Seigneur, jeter un regard sur votre famille ici présente, pour laquelle notre Seigneur Jésus-Christ n'a pas hésité à être livré aux mains des méchants, et à souffrir le supplice de la croix.

*On conclut en silence*

Lui qui, étant Dieu, vit et règne avec Vous en l'unité du Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.